

# 國際綜藝 合家歡

International  
Arts Carnival

4.7-12.8.2007

[www.hkiac.gov.hk](http://www.hkiac.gov.hk)



10<sup>th</sup> 周年紀念  
ANNIVERSARY



康樂及文化事務署主辦  
Presented by the Leisure and  
Cultural Services Department





中國廣東雜技團創作演出  
上海城市舞蹈有限公司製作出品  
Performed by Guangdong Acrobatic Troupe of China  
Produced by Shanghai City Dance Company Limited

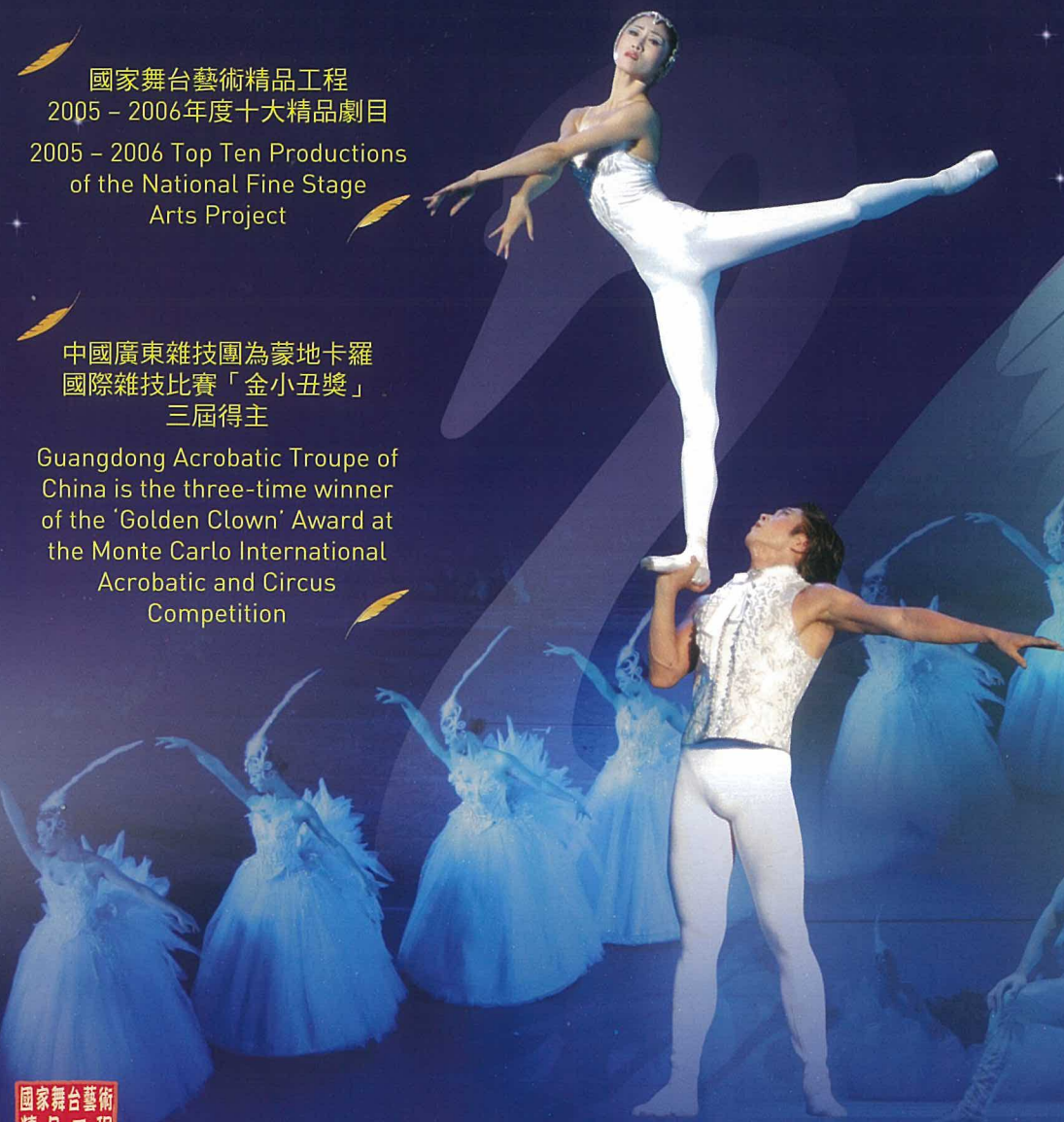
開幕節目  
OPENING PROGRAMME

# 天鵝湖 Swan Lake

國家舞台藝術精品工程  
2005 - 2006年度十大精品劇目  
2005 - 2006 Top Ten Productions  
of the National Fine Stage  
Arts Project

中國廣東雜技團為蒙地卡羅  
國際雜技比賽「金小丑獎」  
三屆得主

Guangdong Acrobatic Troupe of  
China is the three-time winner  
of the 'Golden Clown' Award at  
the Monte Carlo International  
Acrobatic and Circus  
Competition



聯合主辦Co-presenter  
國家舞台藝術精品工程辦公室  
National Fine Stage Arts Project Office

支持單位Supporting Unit  
文化部港澳台文化事務司  
Bureau of Hong Kong, Macau and Taiwan Cultural Affairs (Ministry of Culture)

統籌機構Co-ordinator  
中華文化城有限公司  
China Cultural City Limited

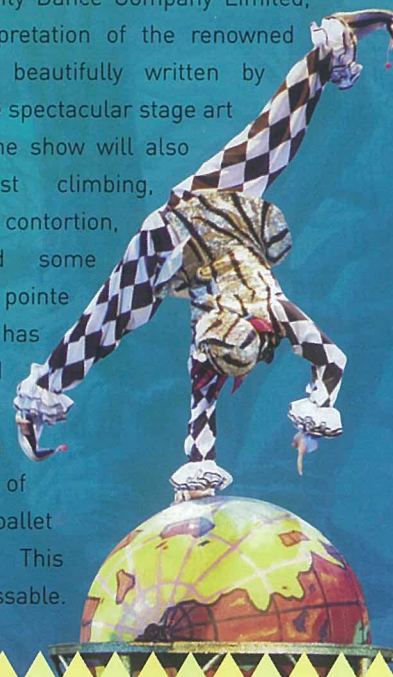
美麗公主遭狠毒的黑鷹王施咒，變成天鵝，王子為救公主，踏上魔幻旅程，歷盡險阻，最終來到中國紫禁城。但詭計多端的黑鷹王，已佈下陷阱……

由中國廣東雜技團創作演出、上海城市舞蹈有限公司製作出品的《天鵝湖》，乃改編自俄羅斯芭蕾舞同名經典瑰寶，配以柴可夫斯基膾炙人口的樂章、瑰麗新奇的舞台美術和服裝設計，結合多種雜技，在舞台上演繹凄美愛情故事。空中飛人、爬竿、走鋼索、軟骨功、單車雜技、魔術……肩甚至頭上芭蕾舞等等，巧妙交織成極具視覺震撼力的魔幻劇場。最優美的雜技加上最驚險的芭蕾，動作每每超越人體極限，連芭蕾舞聖地莫斯科的專家們亦嘆為觀止，一齣美不勝收、轟動海外的馬戲藝術巔峰之作立現眼前。

如此賞心悅目的精彩表演，實在是「合家歡」節目的首選！

Under the evil curse of the Black Raven King, the beautiful Princess turns into a white swan. In order to save her, the Prince embarks on a dangerous and magical journey that takes him to the heart of China's Forbidden City. There, he must watch his every move because the Black Raven King is lurking in places least expected...

Performed by Guangdong Acrobatic Troupe of China and produced by Shanghai City Dance Company Limited, *Swan Lake* is a reinterpretation of the renowned Russian ballet classic beautifully written by Tchaikovsky. On top of the spectacular stage art and costume designs, the show will also feature trapeze, mast climbing, high-rope walking, contortion, unicycles, magic and some breath-taking acrobatic pointe work. This production has toured extensively around the globe and was especially well received in Moscow, home of some of the world's greatest ballet dancers and troupes. This programme is truly unmissable.



## 雜技芭蕾舞劇 Acrobatic Ballet

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	4 - 7.7 (三Wed - 六Sat) 8.7 (日Sun)	7:30pm 3pm	\$300, \$240, \$180, \$120*
--	-------------------------------------	---------------	-----------------------------

為慶祝香港特別行政區成立十周年，於7月4日出席首場演出的觀眾將獲贈紀念品一份。  
To celebrate the 10th anniversary of the establishment of the HKSAR, a souvenir will be given to every audience attending the opening performance on 4 July.

\* 部分位置視線受阻  
Some seats with restricted sightline

3 最適合三歲或以上觀眾  
Best for ages 3 and above

140 分鐘  
minutes

本節目之表演者均經長時間及專人訓練，小朋友請勿模仿。  
The performers have been professionally trained to perform the feats.  
Young members of the audience are not encouraged to imitate.



開幕節目 Opening Programme

- 中國廣東雜技團創作演出、上海城市舞蹈有限公司製作品《天鵝湖》  
Swan Lake performed by Guangdong Acrobatic Troupe of China &  
produced by Shanghai City Dance Company Limited



小寶開眼界 ABC, Come and See



- 3 大地劇團（荷蘭）《小驢的天空》  
*Little Donkey* by Theater Terra (The Netherlands)
- 4 大風車劇團（澳洲）《羊咩咩去咗邊？》  
*The Green Sheep* by Windmill Performing Arts (Australia)
- 5 關西風之子劇團（日本）《小丸紙世界》  
*A World of Paper—Hello Maru-chan* by  
Kazenoko Theatre Company Kansai (Japan)

藝趣通心 Fun HEARTS Linked

- 6 超意式劇團 (意大利) 《神奇地氈上的迷你花園》  
*Children Reading Carpet – The Japanese Garden by*  
*Teatro di Piazza o d'Occasione (Italy)*
- 7 飛天兄弟 (美國) 《Play頭四》  
*Four Play by The Flying Karamazov Brothers (USA)*
- 8 風車草劇團《穿紅靴的貓》  
*The Cat in Red Boots by Wind Mill Grass Theatre*
- 9 Harry 哥哥《無個樣……玩個樣……》  
*Harry Goh Goh's Mad House Party*
- 10 香港中樂樂團、中英劇團《月亮傳說》  
*La Luna by Hong Kong Chinese Orchestra & Chung Ying*  
*Theatre Company*
- 11 香港小交響樂團《我個名叫麥兜兜·古典音樂小計劃 2  
—— 茶餐廳嘉年華》  
*HKS McDull Music Project 2 by Hong Kong Sinfonietta*

- 12 音樂事務處《2007香港青年音樂營音樂會》、  
《美國維蒙特青年交響樂團與香港青年中樂團  
聯合音樂會》  
2007 Hong Kong Youth Music Camp Concerts,  
Vermont Youth Orchestra (USA) and Hong Kong  
Youth Chinese Orchestra Joint Concert by  
Music Office
- 13 文化節目組《「細蚊」狂想曲》（加拿大）  
Al Simmons (Canada) by  
Cultural Presentations Section
- 14 電影節目辦事處《兒童電影合家歡2007》  
International Children's Film Carnival 2007 by  
Film Programmes Office



新人類系列 New Generation Series

- 16 香港音樂劇藝術學院《Othello 樂與怒》  
*Othello – The Rock Show* by Hong Kong 3 Arts Musical Institute
- 17 香港演藝學院《永恆經典——威尼斯商人》  
*All-time Classic – The Merchant of Venice* by The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 18 IDEA 2007「國際戲劇／劇場與教育聯盟」第六屆世界會議——《渡》  
IDEA 2007 6th World Congress of International Drama/Theatre and Education Association  
– *Crossing*
- 19 IDEA 2007「國際戲劇／劇場與教育聯盟」第六屆世界會議——《吉祥醒獅》青少年工作坊  
IDEA 2007 6th World Congress of International Drama/Theatre and Education Association  
– *Chinese Lions and Lion Dancing Youth Workshop*
- 20 香港兒童音樂劇團《得把聲唱好環保》  
*Sing to the World* by Hong Kong Children's Musical Theatre

**21-22** 購票指南  
Booking Guide

**23-25** 演藝節目表  
Programme Diary

Printed by the Government Logistics Department (Printed with environmentally friendly ink on paper made from woodpulp derived from sustainable forests)

大地劇團 (荷蘭)  
Theater Terra (The Netherlands)

Little Donkey  
小驢的天空

It all begins with a strange gust of wind, which sweeps across the peaceful animal village knocking Little Donkey's house to one side and blowing away all Mama Donkey's washing! During the rescue operation, a group made up of Badger, Goat, Yakky and Party Pig discovers the unthinkable... an unusual looking sock that belongs to someone they all dread is found missing. Oh dear, Little Donkey is in real trouble now!

Theater Terra's *Little Donkey* is a puppet show based on an award-winning work by renowned children's author Rindert Kromhout. A heart-warming adventure about growing up within a story that is full of surprises. Great music, singing and a wonderful cast.



## 木偶音樂劇 Puppet Musical

葵青劇院演藝廳

Kwai Tsing Theatre Auditorium

20 - 22.7 (五Fri - 日Sun) 7:30pm  
22.7 (日Sun) 3pm

\$200, \$150, \$100\*

粵語對白，英文歌詞；附中、英文字幕  
Cantonese dialogue and English lyrics with  
Chinese and English surtitles

21.7 (六Sat) 3pm

\$200, \$150, \$100\* | 英語演出，附中、英文字幕  
In English with Chinese and English surtitles

4

最適合四歲或以上觀眾  
Best for ages 4 and above

55

分鐘  
minutes

附有工作坊，詳情請參閱《活動手冊》第6頁。  
Please refer to P.6 in the *Activities Handbook* for workshop details.

\* 部分位置視線受阻  
Some seats with  
restricted sightline

Ministerie van Onder-  
cultuur en Wetensch

**FONDS**  
amateurkunst  
podiumkunsten





大風車劇團 (澳洲)  
Windmill Performing Arts (Australia)

# the Green Sheep 咩咩咩去邊邊?

Based on Mem Fox & Judy Horacek's book  
*Where is the Green Sheep?*

這班咩咩咩，的確非一般：牠們喜歡盪鞦韆、玩滑梯、風馳電掣、彈結他、浸泡浴、放風箏。牠們興高采烈之際，忽然發現綠色小綿羊不見了……

澳洲大風車劇團擅長演繹兒童文學名著，前作《亮晶晶動物嘉年華》在2004年「國際綜藝合家歡」贏盡喝采。今次劇團以米安姆·霍士與茱迪·荷拉錫的作品《綠色綿羊哪裡去？》為藍本，將原著的有趣故事及可愛插圖，以繽紛的佈景道具、鬼馬的現場音效，轉化成一齣別開生面的BB精靈騷。小朋友、大細路將會在圍欄的草地上，跟隨多隻趣致可愛的小綿羊，一起追尋失落的綠綿羊，兼一齊唱歌、跳舞、學英文，過程樂趣滿Fun，人人開心！

Baa, baa, green sheep, have you wool? Hang on... a green sheep? Do you want to help find it?

Welcome to the wonderful world of Windmill Performing Arts where sheep play on swings and slides, drive cars, enjoy a bath, fly kites and strum guitars.

Best known for putting a new spin on children's literary classics, the Australian company received rave reviews for *Twinkle Twinkle Little Fish* staged at the International Arts Carnival in 2004. Windmill's early success is sure to be repeated with *The Green Sheep*, which is an interactive 'first' theatre experience for babies and toddlers. Join the all-singing, all-dancing flock as they search for the missing sheep. Learn English words along the way!

## 進場小貼士 Admission Tips

- \* 兒童必須由家長陪同入場。  
Children must be accompanied by their parents.
- \* 進場人士必須脫鞋及穿著襪子。  
Please wear socks as members of the audience must remove their shoes on admission.

主持：潘芳芳姐姐  
Moderator: Lily Poon

## BB精靈騷 Interactive Theatre for Babies and Toddlers

沙田大會堂展覽廳  
Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery  
26, 28 - 29.7 (四Thu, 六Sat - 日Sun) 5pm  
27 - 29.7 (五Fri - 日Sun) 11am & 2pm  
\$180

大埔文娛中心演奏廳  
Tai Po Civic Centre Auditorium  
31.7 (二Tue) 5pm  
1.8 (三Wed) 11am & 2pm  
\$160

屯門大會堂展覽廳  
Tuen Mun Town Hall Exhibition Gallery  
2.8 (四Thu) 5pm  
3.8 (五Fri) 11am & 2pm  
\$160

1-4 最適合一歲至四歲觀眾  
Best for ages 1 to 4

50 分鐘  
minutes



Government of South Australia  
Arts SA

關西風之子劇團 (日本)  
Kazenoko Theatre Company Kansai (Japan)



一齣別具一格的兒童劇，像夢又像詩。主人翁是一個從紙團中誕生的女孩子小丸，在她的世界裡，所有事物都是紙造的，全都可愛活潑，有小白馬、大海龜、松鼠等圍著她團團轉。小丸嗅著花朵的香氣，一切都變得那麼新奇而美好……可是，忽然風雨大作，雨水將她沖進大海，奇幻經歷由此開始……

著名的日本關西風之子劇團與澳洲木偶師彼德·韋遜合作天衣無縫的佳作，《小丸紙世界》巧妙結合真人和紙偶的演出，以充滿想像力的舞台技巧塑造出一個生氣盎然、滿載童真的世界，讓觀眾感受成長經歷的種種喜悅和磨練。這個在澳洲阿德萊德及美國甘迺迪中心大受歡迎的親子劇場，大家怎可錯過！

# 小丸紙世界

## A World of Paper - Hello Maru-chan

This unique theatrical experience tells a delightful mythical story. Maru-chan inhabits a beautiful world in which everything is made out of paper: the little white pony, the sea turtle, the charming squirrels, and even herself. Her world seems perfect - until a sudden rainstorm sweeps across the land and washes her into the sea, where a fantastic journey begins...

*A World of Paper - Hello Maru-chan* combines the talents of Japan's Kazenoko Theatre Company Kansai and Australian puppeteer Peter Wilson and features both actors and puppets. The magical story is captivating for young audiences and the production has already been a hit in both Adelaide and New York.

## 創意紙偶劇場 Paper Puppetry

荃灣大會堂文娛廳  
Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall

1 - 2.8 (三Wed - 四Thu) 7:30pm \$160

香港文化中心劇場  
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

3 - 4.8 (五Fri - 六Sat) 7:30pm \$180, \$120  
4 - 5.8 (六Sat - 日Sun) 3pm

3 最適合三歲或以上觀眾  
Best for ages 3 and above

50 分鐘  
minutes

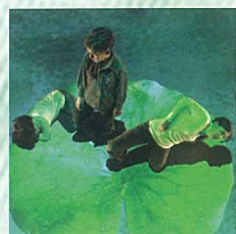
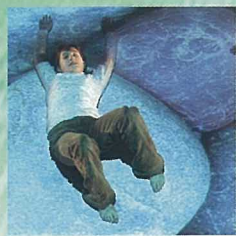
附有工作坊，詳情請參閱《活動手冊》第9頁。  
Please refer to P.9 in the *Activities Handbook* for workshop details.



## 神奇地氈上的迷你花園

一張神奇地氈，變出一個充滿魔法、不可思議的日本庭園，裡面有數不盡的神奇玩意：趣怪草地、音樂石階、愛捉弄人的荷葉，還有各式各樣的花朵與鯉魚，跟你玩捉迷藏、跳飛機。

《神奇地氈上的迷你花園》是意大利超意式劇團的嶄新力作，融合多媒體藝術和劇場概念，以感應器及其他電子數碼裝置，鼓勵觀眾一起參與，將舞步即時轉化為詩化的音像語言，既打破劇場與遊戲的界限，也令觀眾搖身一變成為創意非凡的表演者！劇團創作的「庭園系列」曾被邀到十多個享負盛名的國際兒童藝術節演出，成令各地小朋友熱情投入參與，樂而忘返！

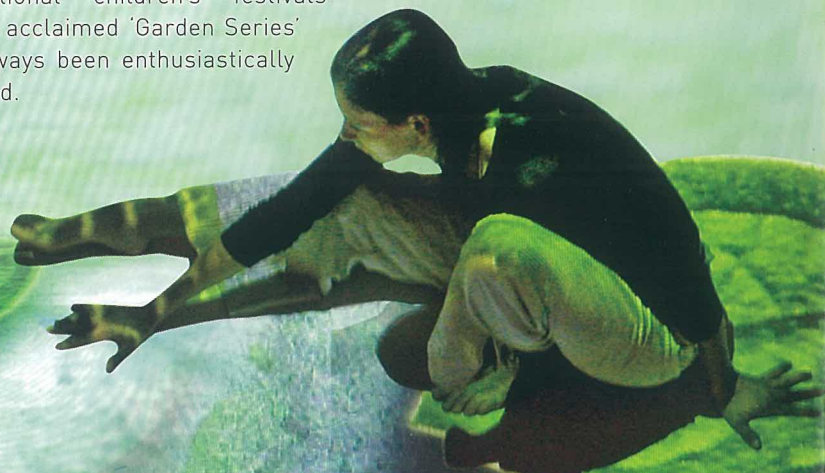


## CHILDREN CHEERING CARPET - THE JAPANESE GARDEN

A mysterious carpet is transformed into a magical Japanese garden filled with extraordinary phenomena: a strange-looking lawn, musical steps, mischievous lotus leaves that are full of

tricks and all kinds of flowers and fishes willing to play hide and seek.

*Children Cheering Carpet - The Japanese Garden* is an innovative show from Italy's Teatro di Piazza o d'Occasione. It combines multi-media art with theatre, utilising touch sensors and digital installations that can translate dance steps into a poetic soundscape. This is 'game theatre' at its best, when audience members are encouraged to participate and become performers themselves. The company has been invited to numerous international children's festivals and its acclaimed 'Garden Series' has always been enthusiastically received.



## 進場小貼士 Admission Tips

進場人士必須脫鞋及穿著襪子。  
Please wear socks as members of the audience must remove their shoes on admission.

## 互動多媒體劇場 Interactive Multi-media Theatre

香港大會堂低座展覽廳 Hong Kong City Hall Low Block Exhibition Hall	27 - 29 & 31.7 (五Fri - 日Sun 及 二Tue) 28 - 29 & 31.7 (六Sat - 日Sun 及 二Tue) 28 - 29.7 (六Sat - 日Sun)	1 - 4.8 (三Wed - 六Sat) 1 - 5.8 (三Wed - 日Sun) 4 - 5.8 (六Sat - 日Sun)	7:30pm 5pm 2:30pm	\$180
--	---	---	-------------------------	-------

參加8月5日的「文化之旅」，可參觀《神奇地氈上的迷你花園》互動舞台，詳情請參閱《活動手冊》第16頁。

The stage of *Children Cheering Carpet - The Japanese Garden* will open to participants of the 'Cultural Tour' on 5 August. Please refer to P.16 in the *Activities Handbook* for details.



## PLAY 頭四 FOUR PLAY

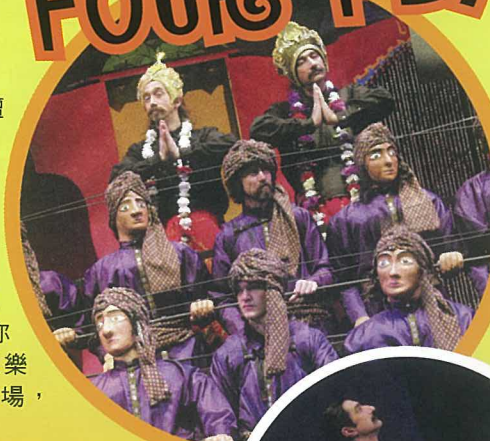
"Their act really flies!"  
「超人技藝滿台飛！」  
~The New York Times 《紐約時報》

The Flying Karamazov Brothers are full of weird and wonderful ideas that tickle your funny bone. With their incredible juggling and wacky humour, they are determined to turn the stage upside down! But the dynamic four are not just clowns. They are as deft with their musical instruments as they are with the amazing variety of objects that fly through the air. You can rest assured there will never be a dull moment when they are around!

Over the years, the troupe's mission has always remained the same: to find beauty in the midst of chaos. What does this mean? From the moment they appear on stage, they just want everyone to have a good time!

飛天兄弟滿腦子趣怪主意，擅長以最誇張惹笑的造型現身，兼且一人分飾多角，比試搞笑伎倆，反轉舞台常規，令人意想不到，心花怒放！他們又最愛自創新招，四兄弟個個三頭六臂，一心幾用，奏樂同時又玩雜耍，我撥你的結他弦線，你按他的笛孔……仍然合拍，又樂此不疲戲弄別人，總之絕無冷場，最緊要好玩！

別小看這伙雜技專家，以為他們不過在插科打諢，原來他們行走江湖為的是「在搗亂過程中尋求動人的韻律……」深奧難明？不要緊，大家只管看，只管笑！令人開懷大笑，才是他們的終極目標！飛天兄弟今年從「天」而降，各位大小朋友，要歡度一個晚上真是「話咁易」！



## 搞笑雜耍 Juggling

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	10 - 11.8 (五Fri - 六Sat) 11 - 12.8 (六Sat - 日Sun) 12.8 (日Sun)	7:30pm 3pm 11am	\$260, \$180, \$100
--	---	-----------------------	---------------------





劇團  
windmill grass theatre  
www.windmillgrasstheatre.com

單親男孩想念爸爸，希望媽媽能告訴他更多關於爸爸的事。可是她一直拒絕透露。聖誕來臨，他穿上爸爸的紅靴子，誓要媽媽說出爸爸離去的真相，否則永不脫下。其後，男孩卻在鄰壁巧遇爸爸的貓兒。貓兒穿起紅靴，帶領他走進一段既浪漫又溫暖的奇妙旅程。

在漫天雪花的夜空下，在奇蹟中，愛、親情，重新在人間滋長起來。結合手偶和布娃的演出，帶領大家穿越愛和希望的夢幻之旅。

Created by Wind Mill Grass Theatre, *The Cat in Red Boots* is a heart-warming musical about a boy, a cat, and family life on a local public housing estate. Missing his father who left the family without explaining why, the boy decides to put on his father's red boots and wear them until his mother tells him the reason for his parents' separation. When he finds his father's cat next door, everything turns magical as the cat dons the red boots and takes him on a fantastic journey involving courage, trust, wisdom, friendship, love and forgiveness.

# 穿紅靴的貓

## The Cat in Red Boots

導演 / 編劇 Director / Playwright  
邵美君 Shaw Mei-kwan

音樂總監 / 作曲 Music Director / Composer  
李端嫻@人山人海  
Veegay Lee @ People Mountain People Sea

作曲 Composer 劉宇軒 Charles Lau  
填詞 Lyricist 王祖藍 Wong Cho-lam  
編舞 Choreographer 陳嘉儀 Chan Ka-yee

主要演員 Main Cast  
梁祖堯 Joey Leung 林小寶 Bonnie Lam  
李國威 Weigo Lee 湯駿業 Edmond Tong

音樂劇 Musical

香港大會堂劇院 | 10-12.8 (五Fri - 日Sun) 7:30pm | \$180, \$140, \$100  
Hong Kong City Hall Theatre | 11-12.8 (六Sat - 日Sun) 3pm

8

8+ 最適合八歲或以上觀眾  
Best for ages 8 and above

135

分鐘  
minutes 粵語演出  
In Cantonese

# Harry哥哥 無個樣..玩個樣..

## Harry Goh Goh's Mad House Party

耳熟能詳的兒歌譜上新詞，一幕幕充滿創意奇趣的魔法製成品立即盡現眼前：交通燈公仔變身至In擊鼓手，梳化變成電腦測謊機，層層疊疊幻化美味圖畫，還有跳蚤馬戲奇技大觀、好玩有趣的英文歌詞視力測試、會行會走的油炸鬼、新奇趣怪的報紙、大排檔碗碟噴水池……天下無舊物，觀眾只須運用少少創意、點點想像，生活從此又好玩、又好笑！

無個樣，玩個樣，這個暑假，Harry哥哥為新一代香港小朋友送上一份既有創意、又充滿樂趣的神奇禮物。



監製 Producer  
王者匡 Harry Wong  
執行監製 Deputy Producer  
鄭永強 Danny Cheng

美術總監 Art Director  
王浩然 Adrian Wong

歌詞創作 Lyricist  
鄭國江 Cheng Kwok-kwong

燈光設計 Lighting Designer  
劉銘鏗 Lau Ming-hang

音樂總監 Music Director  
何秉信 Harris Ho  
錄像設計 Video Designer  
黃修平 Adam Wong

敲擊樂手 Percussionist  
錢國偉 Ronald Chin \*

木偶師 / 木偶製作  
Puppeteer / Puppet Maker  
陳漢強 Jim Chan

Come on down! Yes, it's Summer, which can only mean one thing. It's time for *Harry Goh Goh's Mad House Party*! Join in the fun and learn some new lyrics for your favourite nursery rhymes, play drums with the mysterious Green Light Man, fool a lie detector, sample layer upon layer of tasty paintings, witness a spectacular flea circus and hone your English language skills... all in just one show!

Impossible? Anything's possible with Harry Goh Goh, who always has wonderfully funny surprises up his sleeve.

\* 蒙香港中樂團允許錢國偉先生參與是次演出  
Special thanks to Hong Kong Chinese Orchestra for their kind permission to Mr Ronald Chin to participate in this performance

魔法音樂劇場 Magic Music Theatre

西灣河文娛中心劇院  
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre

沙田大會堂文娛廳  
Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall

13 - 14.7 (五Fri - 六Sat) 7:30pm | \$180, \$140, \$100  
14 - 15.7 (六Sat - 日Sun) 3pm

20 - 22.7 (五Fri - 日Sun) 7:30pm | \$160  
21 - 22.7 (六Sat - 日Sun) 3pm

3+

最適合三歲或以上觀眾  
Best for ages 3 and above

75

分鐘  
minutes 粵語演出  
In Cantonese

9



# 月亮傳說 La Luna

指揮 Conductor  
周熙杰 Chew Hee-chiat

導演/故事意念 Director/Story  
古天農 Ko Tin-lung

編劇/執行導演 Playwright/Executive Director  
劉浩翔 Elton Lau

夜幕低垂，星子浮現，孩提時夢想是否縈繞許久？一個看不到月亮的晚上，一首首來自月亮的樂曲，一段段有關月亮的故事。由音樂廳升空，穿過都市煩囂的大氣層，途經寧靜無重的外太空，降落在樂曲悠揚的月亮上。沒有高科技的觀月儀器，更沒有高感度天文攝影機，只有一個又一個的音符，讓月亮走進你的耳朵，讓想像帶領我們升空。

Night falls. The stars are coming out. Once again, your childhood dreams come back to you... On a moonless night like this, you will hear music and stories about the moon. Come take a magical ride – we'll take off from the concert hall, float high up in the air, drift through the bustle of the city, sail past the quiet, weightless outer space, until we land on the moon, where the music comes from. You won't have powerful telescopes to watch the moon, or astronomy CCD cameras, only musical notes that bring the moon into your head through your ears. Your imagination is your magic carpet to take you to the wonderful world up there and far, far away.

## 中樂 Chinese Music

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

27 - 28.7 (五Fri - 六Sat) 8pm \$220, \$180, \$130, \$100

樂團服裝  
Official Wardrobe

指定酒店  
Official Hotel

Blanc de Chine

RENAISSANCE  
KOWLOON HOTEL  
HONG KONG  
香港九龍萬麗酒店

香港中樂團及中英劇團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company are financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



## 我個名叫麥兜兜。 古典音樂小計劃 HKS McDull Music Project

指揮 / 主持 Conductor/Presenter  
葉詠詩 Yip Wing-sie

聯合導演 Co-directors  
謝立文及麥家碧  
Brian Tse & Alice Mak

鋼琴 Piano  
查海倫及施敏倫  
Helen Cha & Amy Sze

節目包括聖桑《動物嘉年華》、  
貝多芬《田園》交響曲(選段)  
及其他悅耳動聽的作品  
Programme includes  
Saint-Saëns' *Carnival of the Animals*, Beethoven's  
*Symphony No 6 "Pastorale"*  
(excerpts) and many more  
wonderful works



## 茶餐廳嘉年華

古典音樂，應該從小便認識。

上年第一次踏入音樂廳的麥兜覺得古典音樂好好聽。當佢聽到《動物嘉年華》的選段時，就問媽媽：

「即係呢，有幾多隻大笨象？」

「即係呢，隻天鵝係黑色定白色㗎？」

「即係呢，點解係烏龜仔唔係雞包仔？」

麥太為了抹去麥兜頭上的霧水，立心要麥兜成為未來的社會棟樑，一於再帶麥兜到音樂廳，問吓香港小交響樂團的音樂總監葉詠詩，音樂到底嘢乜？

延續去年佳績，《我個名叫麥兜兜。古典音樂小計劃2》結合麥兜的動畫及古典音樂，以啟發小朋友的想像力為中心，讓觀眾一邊欣賞著名的交響樂曲，一邊發掘音樂想像的無限可能性。

When it comes to music appreciation, McDull is hopeless – he does not know any of the musical terms and he can hardly recognize the instruments. However, when he hears soothing music, McDull sees swaying palm trees in a clear blue sky. Mrs McBing is tired of McDull and his daydreaming. Just as she is about to give up on McDull, Mrs McBing hears the famous conductor Yip Wing-sie say, "It doesn't matter... everyone can draw a different picture when listening to music – there is no model answer – you don't even need to know anything about the music!" Mrs McBing is relieved and decides to take McDull to Ms Yip's concert to find out more.

## 教育音樂會 Educational Concert

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	28.7 (六Sat) 29.7 (日Sun)	7:30pm 3pm	\$220, \$160, \$100
香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	3 - 4.8 (五Fri - 六Sat) 5.8 (日Sun)	7:30pm 3pm	\$250, \$180, \$120

6 最適合六歲或以上觀眾  
Best for ages 6 and above

120 分鐘  
粵語演出  
In Cantonese

香港小交響樂團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Sinfonietta is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

10 3 最適合三歲或以上觀眾  
Best for ages 3 and above

105 分鐘  
minutes



音樂事務處  
Music Office

## 2007香港青年音樂營音樂會 HONG KONG YOUTH MUSIC CAMP CONCERTS



駐營音樂大師柏文（美國）、侯德群（澳洲）、劉沙（中國）及泰爾瑪博士（美國）悉心指導逾四百名年青樂手，在兩場音樂會中展示訓練成果。

Two dynamic concerts showcasing the achievements of over 400 budding musicians under the tutelage of music maestros, Scott Parkman (USA), Ralph Hultgren (Australia), Liu Sha (China) and Dr. Axel Theimer (USA).

### 音樂會 CONCERT I

音樂營交響樂團、管樂團及少年中樂團  
Camp Symphony Orchestra, Symphonic Band and Junior Chinese Orchestra

### 音樂會 CONCERT II

音樂營中樂團、青年合唱團及少年弦樂團  
Camp Chinese Orchestra, Youth Choir and Junior String Orchestra

音樂事務處國際青年音樂交流系列  
Music Office International Youth Music Exchange Programme

## 美國維蒙特青年交響樂團與 香港青年中樂團聯合音樂會

VERMONT YOUTH ORCHESTRA (USA) AND  
HONG KONG YOUTH CHINESE ORCHESTRA JOINT CONCERT

一個融匯中、西文化的音樂會，由著名指揮家彼得斯及徐英輝執棒，帶領超過一百五十名美國及本地傑出年青樂手，真情演繹二十世紀經典音樂與醉人中國民謠。



A spectacular night of cultural sharing of Western and Chinese music performed by more than 150 talented young musicians from the United States and Hong Kong.

The concert will be led by the distinguished conductors Troy Peters and Tsui Ying-fai featuring classic works of the 20<sup>th</sup> century and heart warming folk melodies from China.

# 「細蚊」狂想曲 AL SIMMONS (加拿大) (Canada) 搞笑創新音樂喜劇 Inventive Music and Comedy



「瘋狂出位精品。薛蒙斯的連珠妙語，百發百中。」

—《洛杉磯時報》

"A zany masterpiece. Simmons' delivery is dead-on."

— Los Angeles Times



「他的表演，既不可理喻又簡單討好，是靈顯靈點與傻氣可愛的絕妙表演。」

—《環球郵報》

"His act, at once frenetic and engagingly simple, is a tour-de-force of ingenious, charming silliness."

— Globe and Mail

「好笑之處，難以形容！薛蒙斯的道具、服裝，在意念上如天馬行空，不受羈絆，在舞台上又盡顯心思。」

—《溫尼伯自由報》

"Riotously funny! Simmons' props and costumes are wildly inventive in concept and ingenious in execution."

— Winnipeg Free Press

艾·薛蒙斯(細蚊叔叔)是一位充滿創意、魅力和人情味的天才。他的表演屢屢出人意表，新穎手法層出不窮，古靈精怪，荒誕不經，把逗笑藝術，結合音樂、魔術及滑稽動作提升至新高峰。

Al Simmons is a creative genius with charm and humanity. His highly original performances of profound wackiness and array of off-the-wall inventions take the arts of combining comedy with music and magic to unparalleled heights of hilarity.

### 搞笑喜劇 Comedy

西灣河文娛中心劇院  
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre  
26 - 27.7 (四Thu - 五Fri) 7:30pm  
\$160, \$100

大埔文娛中心演奏廳  
Tai Po Civic Centre Auditorium  
28.7 (六Sat) 7:30pm  
\$120

荃灣大會堂文娛廳  
Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall  
29.7 (日Sun) 7:30pm  
\$140

3+ 最適合三歲或以上觀眾  
Best for ages 3 and above

60 分鐘  
minutes

6+ 最適合六歲或以上觀眾  
Best for ages 6 and above

120 分鐘  
minutes

### 音樂 Music

#### 音樂營音樂會 Camp Concert I

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
29.7 (日Sun) 3pm \$60, \$40

#### 音樂營音樂會 Camp Concert II

屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium  
5.8 (日Sun) 3pm \$60, \$40

#### 聯合音樂會 Joint Concert

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium  
6.7 (五Fri) 8pm \$60, \$40





# 兒童電影合家歡 2007

7/7-12/8/2007

## INTERNATIONAL CHILDREN'S FILM CARNIVAL

票價 TICKETS: \$40

### 神奇小蛛網 Charlotte's Web

美國USA 1972 彩色Colour 94'  
導演: 查理斯·尼古斯 及 高本岩雄  
Directors: Charles A. Nichols & Takamoto Iwao  
英語對白, 中文字幕  
In English with Chinese subtitles



威爾伯是一隻多愁善感的小豬，剛被賣到新農場。在善良的蜘蛛夏綠蒂、小老鼠及一班農場動物的幫助下，威爾伯終於脫離了被屠宰的命運，更享曉了友誼、信任和愛的道理。

Wilbur is a sentimental pig which has just been sold to a new farm. With the help of Charlotte the Spider and the support of the Rat and the other barnyard animals, Wilbur escapes from being killed, and learns about friendship, trust and love.

7.7 (六Sat)	4pm	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
21.7 (六Sat)	4pm	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
5.8 (日Sun)	7pm	香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

### 國王與鳥 The King and the Mockingbird

法國France 1980 彩色Colour 81'  
導演Director: 保羅·葛林莫Paul Grimault  
法語對白, 中、英文字幕及粵語介紹  
In French with English & Chinese subtitles and Cantonese Introduction  
1979年路易德呂克獎 Prix Louis Delluc 1979



根據安徒生童話《牧羊女與煙囪清潔工》改編，就連宮崎駿的吉卜力工作室也計劃今年在日本公映此經典動畫。國王愛慕畫中的美麗牧羊女，牧羊女卻愛另一幅畫裡的煙囪清潔工。某夜，牧羊女和煙囪清潔工從畫裡逃走，在喜愛跟國王作對的大鳥幫助下，他們走進了城市底層的魔幻世界。

Adapted from Andersen's *The Shepherdess and The Chimney Sweep*, this French classic animation inspires many famous Japanese animators. Even the Studio Ghibli of Miyazaki Hayao will release this film in Japan this summer. The King admires the beautiful Shepherdess whose painting he keeps on his wall. However, the Shepherdess is in love with the Sweep in another painting. One night, the Shepherdess and the Sweep come to life and attempt to escape from the palace. With the help of the Mockingbird, they enter the magical Lower City.

15.7 (日Sun)	3pm	香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
4.8 (六Sat)	4pm	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

### 神犬拉茜Lassie

美國USA 1994 彩色Colour 94'  
導演Director: 丹尼爾·皮利Daniel Petrie  
英語對白, 中文字幕  
In English with Chinese subtitles  
1995年年輕藝術家獎 Young Artist Award 1995



我們的老朋友神犬拉茜回來了！馬特一家從城市搬到野外居住，遇到不少問題，幸而得到牧羊狗拉茜的幫助。拉茜不但令馬特適應新生活，更從野狼及瀑布中拯救他。是時候重溫這個男孩與非凡犬的經典故事了。

Lassie comes back! Matt and his family leave the city for the wilds. The move creates problems for everyone. Fortunately, they are accompanied by Lassie who helps Matt to live a new life, protects him from a snarling wolf and rescues him from a raging waterfall. It is time to see this classic again.

14.7 (六Sat)	7:30pm	香港科學館演講廳# Lecture Hall, Hong Kong Science Museum#
4.8 (六Sat)	2pm	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
12.8 (日Sun)	5pm	香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

### 笨記者與聰明貓 Minoes

荷蘭The Netherlands 2001 彩色Colour 88'  
導演Director: 雲遜·巴爾Vincent Bal  
粵語對白 In Cantonese  
2005年雅迪國際兒童電影節兒童評審團獎 Children's Jury Award, Artek International Children's Film Festival 2005  
2003年加拿大溫尼伯定格國際兒童電影節定格青少年評審團獎最佳劇情片 Freeze Frame Youth Jury Prize for Best Feature Film, Freeze Frame International Children's Film Festival Winnipeg (Canada) 2003  
2002年芝加哥國際兒童電影節兒童評審團獎 Children's Jury Award, Chicago International Children's Film Festival 2002



假若再想不出新題材，害羞的雜誌記者德維理隨時會被「炒」。當他感到極為苦惱之際，遇上了與眾不同的米諾小姐。米諾自稱原本是貓，並為德維理提供「貓咪通訊社」的獨家猛料。在米諾的協助下，德維理成為了成功的記者。同時，眾貓咪發現當地的大慈善家原來是一個大混蛋……

Tibbe, a shy junior journalist, is about to be fired. While he racks his brains to find a subject for a story, he meets the extraordinary Miss Minoes. Minoes claims she used to be a cat and supplies Tibbe with exclusive news provided by the "Cat Press Service". Tibbe becomes successful with the assistance of Minoes. Meanwhile, the cats discover that the local benefactor is in fact rather a scoundrel...

7.7 (六Sat)	7:30pm	香港科學館演講廳# Lecture Hall, Hong Kong Science Museum#
28.7 (六Sat)	2pm	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
4.8 (六Sat)	7pm	香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
12.8 (日Sun)	3pm	香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

### 噤哩咕奇遇記 Kirikou and the Wild Beasts

法國France 2005 彩色Colour 75'  
導演Director: 米修·奧西樂Michel Ocelot  
法語對白, 英文字幕In French with English subtitles  
現場粵語演繹Live Cantonese Interpretation



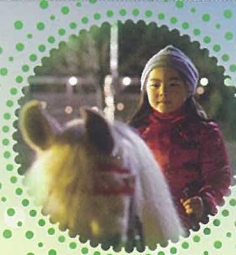
噤哩咕的爺爺告訴我們富有創意的噤哩咕如何成為園丁、偵探、陶匠、商人、旅客和醫生；噤哩咕雖然個子細小，卻是最勇敢的英雄啊！

The grandfather of Kirikou tells us how inventive Kirikou becomes a gardener, detective, potter, merchant, traveler and doctor. Kirikou is the smallest but bravest hero.

8.7 (日Sun)	7:30pm	香港科學館演講廳# Lecture Hall, Hong Kong Science Museum#
15.7 (日Sun)	7:30pm	香港科學館演講廳# Lecture Hall, Hong Kong Science Museum#
22.7 (日Sun)	2pm	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

### 願望小馬 Winky's Horse

荷蘭The Netherlands 2005 彩色Colour 90'  
導演Director: 米莎帕·金Mischap Kamp  
粵語對白In Cantonese  
2006年柏林影展兒童電影競賽電影 In competition, Kinderfest, Berlin International Film Festival 2006



6歲的中國小女孩詠琪跟媽媽移民到荷蘭，與在當地經營餐館的爸爸一起生活。某天，她遇上了一匹極為可愛的小馬，並渴望自己也會有一匹馬。她知道聖誕老人會送禮物給好孩子。於是，詠琪努力做一個乖女孩，她的願望能否成真呢？

6-year-old Winky is a little Chinese girl who recently moves to the Netherlands with her mother, to join her father who runs a restaurant there. Winky loves horses and dreams about getting a real horse from Santa Claus. With all the good efforts she makes to be a sweet girl, will her dream come true?

7.7 (六Sat)	2pm	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
15.7 (日Sun)	5pm	香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
5.8 (日Sun)	2pm	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
11.8 (六Sat)	7:30pm	香港科學館演講廳# Lecture Hall, Hong Kong Science Museum#

### 聖殿奪寶 The Lost Treasure of the Knights Templar

丹麥Denmark 2006 彩色Colour 85'  
導演Director: 卡思培·巴科特Kasper Barfoed  
丹麥語對白, 中、英文字幕  
In Danish with English & Chinese subtitles  
2006年阿姆斯特丹兒童電影節觀眾大獎 Audience Award, Amsterdam Cinekid 2006  
2006年漢堡電影節兒童評審團特別表揚 Special Mention of the Children's Jury, Hamburg Film Festival 2006  
2006年呂貝克北歐電影日兒童評審團獎 Prize of the Children's Jury, Lübeck Nordic Film Days 2006



13歲的嘉蓮在好朋友的協助下，決定要破解聖殿騎士寶藏之謎。原來早在中世紀，聖殿騎士團已把這些寶物藏在聖殿某處。某夜，他們三人目睹教區牧師被一群身穿黑袍的神秘人所殺害。嘉蓮等人天不怕地不怕，誓要找出寶藏所在。

13-year-old Katrine, with the help of her friends, sets out to solve the mystery of a lost treasure buried by the Knights Templar in the Middle Ages. One late night, the kids witness the murder of the vicar by mysterious men in black robes. Fully aware they are up against formidable forces, the kids vow to find the treasure.

14.7 (六Sat)	4pm	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
21.7 (六Sat)	2pm	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
22.7 (日Sun)	7pm	香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

### 寶娜的秘密 Paula's Secret

德國Germany 2006 彩色Colour 95'  
導演Director: 傑洛·卡拉Gernot Krää  
德語對白, 英文字幕In German with English subtitles  
現場粵語演繹Live Cantonese Interpretation  
2006年第29屆盧卡斯國際兒童電影節盧卡斯獎 (德國法蘭克福) Lucas Award, Lucas 2006 - the 29th International Children's Film Festival (Frankfurt, Germany)



11歲的寶娜時常夢見她的白馬王子，她的同學托比卻對她有意思。他在地鐵車廂目睹寶娜被偷去了東西，誰知寶娜對被偷去的手機等並不著緊，只想取回寫滿了心底秘密的日記簿。她與托比千方百計要找到那小偷，卻又不能讓家人知道。

11-year-old Paula dreams about her charming prince. Her classmate Tobi, who has a crush on Paula, sees her get robbed in a subway. Paula does not care about her mobile phone and school stuff, but only her diary because all her deepest secrets are in it. She and Tobi need to make some clever arrangements, so that they can find the criminals without letting their parents know.

29.7 (日Sun)	2pm	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
5.8 (日Sun)	4pm	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
12.8 (日Sun)	7:30pm	香港科學館演講廳# Lecture Hall, Hong Kong Science Museum#

詳情請參閱《兒童電影合家歡2007》小冊子  
Please refer to *International Children's Film Carnival 2007* booking brochure for details  
節目查詢 Programme Enquiries: 2734 2900 / [www.lcsd.gov.hk/fp](http://www.lcsd.gov.hk/fp)  
#香港科學館不設城市電腦售票處 URBIX service is not available at the Hong Kong Science Museum

### 我老豆係Bill Gates? Onni von Sopanen

芬蘭Finland 2006 彩色Colour 95'  
導演Director: 約安娜·維克森馬Johanna Vuoksenmaa  
芬蘭語對白, 中、英文字幕  
In Finnish with English & Chinese subtitles



11歲的安尼認為他必定是生長在一個錯誤的家庭裡：他的姊姊是那麼笨；他的爸爸又常常駕駛那部令人尷尬的老爺車；明明自己擁有一雙藍眼睛，為何爸爸、媽媽與姊姊卻全是啡眼睛？安尼心想：也許，蓋茨才是他的親生父親，正在某處尋找他這個失散了兒子呢！

11-year-old Onni starts to believe he is living with the wrong family. His elder sister is so stupid; his father owns an embarrassing car; Onni has blue eyes while his parents' and sister's are brown. Maybe somewhere a rich Bill Gates is looking for Onni, the long lost son of Bill?

14.7 (六Sat)	2pm	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
22.7 (日Sun)	5pm	香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
28.7 (六Sat)	7pm	香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

### 小馬丁，必勝 We Shall Overcome

丹麥Denmark 2006 彩色Colour 105'  
導演Director: 尼斯·艾頓·奧里夫Niels Arden Oplev  
丹麥語對白, 中、英文字幕  
In Danish with English & Chinese subtitles  
2006年柏林影展水晶熊獎 Crystal Bear, Kinderfest, Berlin International Film Festival 2006  
2006年芝加哥國際兒童電影節兒童評審團首獎及成人評審團二獎 1st Prize of the Children's Jury & 2nd Prize of the Adult Jury, Chicago International Children's Film Festival 2006  
2006年維也納國際兒童電影節聯合國兒童基金會獎 UNICEF Award, Vienna International Children's Film Festival 2006



根據真實事件改編：故事發生在1969年，13歲的法爾斯深受馬丁路德·金的演說及其追求更好生活的夢想所影響。某次，校長在處罰法爾斯時，令他的耳朵受到嚴重損害。法爾斯和他的家人不畏強權，決心向校方討回公道。

It is based on actual events in 1969. Frits, a 13-year-old boy is very much influenced by the speech of Martin Luther King and his dreams of a better life. When the headmaster steps over the line during punishing Frits, the boy and his family take up a battle against the authorities.

21.7 (六Sat)	7pm	香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
28.7 (六Sat)	4pm	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

### 世界動畫、短片樂園 ① 及 ② World Animation and Shorts ① & ②

彩色Colour 2001-2006  
節目全長約 total approximate running time: 95'  
中、英文字幕及粵語介紹  
With English (for non-English dialogue) & Chinese subtitles and Cantonese Introduction



①	8.7 (日Sun)	3pm	香港科學館演講廳# Lecture Hall, Hong Kong Science Museum#
	29.7 (日Sun)	5pm	香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
	11.8 (六Sat)	2pm	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

②	8.7 (日Sun)	5pm	香港科學館演講廳# Lecture Hall, Hong Kong Science Museum#
	29.7 (日Sun)	7pm	香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
	11.8 (六Sat)	4pm	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive



# 青少年音樂劇工作坊及演出 Youth Musical Theatre Workshop & Performance

藝術總監 / 編舞  
Artistic Director / Choreographer  
導演 Director  
音樂總監 Musical Director  
歌唱指導 Vocal Coach

謝漢文 Mohamed Drissi  
陳永泉 Chan Wing-chuen  
Nobel Senido Gabasan  
楊淑貞 Sarah Yeung

音樂 Music  
劇本 / 歌詞 Book / Lyrics  
劇本翻譯 Book Translation  
粵語填詞 Cantonese Lyrics

Larry Hills  
Lyn Hills  
周偉強 Chow Wai-keung  
岑偉宗 Chris Shum

超班搖滾歌手 Othello  
挑戰莎士比亞400年愛與誠  
Rock 'n' Roll invades  
Shakespearean stage

Photo: Cheung Chi-wai Makeup: Paris Berlin Logo design: Frances Hui

## othello 樂與怒 THE ROCK SHOW

香港文化中心劇場  
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre  
10-11.8 (五Fri - 六Sat) 7:30pm  
11-12.8 (六Sat - 日Sun) 3pm  
\$100

14+ 最適合十四歲或以上觀眾  
Best for ages 14 and above 90 分鐘  
minutes

Othello, 莎士比亞的旗艦英雄, 其黑面將軍形象「潮爆」十七世紀歐洲藝能界。今天換換口味, 將軍話要做個樂壇巨星, 披上型人服飾, 率領超班樂隊MORE玩盡搖滾音樂、流行情歌, 讓你加入叫破喉嚨的追星大行動; 沿途有美滿辣情人、靚仔結他手、疊惑經理人、正義小千金、唱片公司高層、貼身娛記和識貨「粉絲」。Othello不幸誤墮迷霧, 是樂是怒, 是愛是誠, 三十位工作坊的音樂劇新人類, 邀請你來一起看清真相。

If Othello were a red-hot rock star, Iago his treacherous manager, Cassio his trusted bass player and Desdemona the daughter of a record company executive, we would end up in a world where love, jealousy, greed, malice and betrayal play havoc on a road tour that goes tragically wrong. Performed by 30 young musical theatre talents under the guidance of 3AMI, this Shakespearean classic is flamboyantly transposed into modern-day madness as we follow Othello and his band MORE, along with groupies, journalists and other key players, in a rock musical that exposes a dangerous secret.

粵語演出 In Cantonese  
查詢 Enquiries 2291 6357 / othello@hk3ami.com

原著: 莎士比亞  
導演: 莊培德  
翻譯: 葉遜謙  
主要演員:  
黃嘉威、陳均鍵、鄧安迪、林玉盈

Original Script: William Shakespeare  
Director: Peter Jordan  
Translator: Yip Shun-him  
Main Cast:  
Wong Ka-wai, Chan Kwan-kin,  
Tang On-tik, Lam Yuk-ying

製作 Produced by THE HONG KONG ACADEMY  
FOR PERFORMING ARTS  
香港演藝學院  
www.hkapa.edu

## 威 尼 斯 商 人 永恒經典 All-time Classic

The Merchant of Venice

猶太商人夏洛克飽受種族歧視, 專以放高利貸謀取暴利, 密謀向基督徒報復。一天, 機會來了: 基督徒巴薩尼奧向他借錢, 並找了夏洛克的仇人安東尼奧做擔保人。可是, 夏洛克並不想如期收到還款, 他看準機會, 要在安東尼奧身上割下一磅肉來抵償……

莎士比亞經典重新活現舞台! 《威尼斯商人》以輕快活潑的節奏和生動緊湊的故事情節, 將三百多年前歐洲民族和宗教紛爭演活成一齣幽默的黑色喜劇, 既探討平等、慈愛、復仇和歧視等信息, 又充滿諧趣, 值得年輕觀眾細味。

Despised and discriminated against by Christians, Jewish merchant Shylock makes his living by lending money at a high rate of interest. An opportunity to punish his long-time enemy Antonio arrives when Antonio's good friend Bassanio needs to borrow money. Shylock sets a condition that should Bassanio be unable to pay back his debt on time, he will cut a pound of flesh from Antonio...

William Shakespeare's classic drama *The Merchant of Venice* is a black comedy that takes place in 16<sup>th</sup> century Italy but it is still highly relevant today. This play confronts issues such as equality, mercy, vengeance and discrimination in a lively way that is accessible to audiences of all ages.

香港文化中心劇場  
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre  
20-21.7 (五Fri - 六Sat) 7:30pm | \$180, \$120  
21-22.7 (六Sat - 日Sun) 3pm

12+ 最適合十二歲或以上觀眾  
Best for ages 12 and above

120 分鐘  
minutes

粵語演出 In Cantonese

參加7月22日的「文化之旅」, 可參觀《威尼斯商人》舞台, 詳情請參閱《活動手冊》第16頁。

The stage of *The Merchant of Venice* will open to participants of the 'Cultural Tour' on 22 July. Please refer to P.16 in the *Activities Handbook* for details.





聯合統籌 Co-organized by:



香港中文大學邵逸夫堂  
「香港戲劇工程」  
Hong Kong Drama Programme of  
Sir Run Run Shaw Hall,  
The Chinese University of Hong Kong



## 跨文化青少年劇場 Multi-cultural Youth Theatre

香港大會堂劇院  
Hong Kong City Hall Theatre  
20 - 22.7 (五Fri - 日Sun)  
7:30pm  
\$150, \$120, \$80

**12+** 最適合十二歲或以上觀眾  
Best for ages 12 and above

**120** 分鐘  
minutes

# 渡 Crossing

如果離開是為了回來，那麼變遷也是為了安穩。亙古至今，為了更好的生活或更高的理想，人類都不停的移徙，去尋找那可以發展或呼吸的空間。《渡Crossing》是一個由青年人主導的大型跨文化演出，以三重奏形式，一晚演出三個由不同團體創作的節目，包括專為本地學生而設的「天外天劇場」，由世界各地青年藝術家參與的「青春國際交響曲」，以及「醒覺劇團」（印度）和「法國青年劇團」（法國）之跨界演出《渡Crossing》。

表演者將帶領觀眾橫「渡」繽紛的藝術世界；在跨文化的視野下，窺探青年人如何「渡」過變遷。廿一世紀的新人類面貌展現在你面前，不容錯過！

Throughout history, man has constantly migrated to different places in pursuit of a better living environment or ideals. Set in a multi-cultural context, *Crossing* will lead the audience to the world of new generation to see how its members tackle change. The work is presented as part of a triple bill, which includes *Beyond the Horizon*, a theatre piece devised by local youngsters, the *Young IDEA International Exchange Showcase* by 40 young theatre participants from all over the world, and *Crossing*, a new collaborative work by Theatre Natya Chetana (India) and Théâtre du Fil (France).

藝術統籌 Artistic Coordinator  
蔡錫昌 Tsoi Sik-chong, Hardy

### 第一部分 Part I

天外天劇場 *Beyond the Horizon*

導演 Directors / 導師 Tutors

吳偉碩（梵谷）Ng Wai-shek, Andy  
梁曉端 Leung Hiu-tuen  
梁遠光 Leung Yuen-kwong, Walter

### 第二部分 Part II

青春國際交響曲

*Young IDEA International Exchange Showcase*

導演 Directors

黃美蘭 Wong Mei-lan（星加坡Singapore）  
李衍慶 Lee Chee-keng（星加坡Singapore）

### 第三部分 Part III

渡 *Crossing*

創作及演出 Creation and Performance

法國青年劇團 Théâtre du Fil（法國France）  
醒覺劇團 Theatre Natya Chetana（印度India）



# 吉祥醒獅

青少年工作坊  
Chinese Lions and Lion  
Dancing Youth Workshop

費用 Workshop Fee \$450

(包括所需材料 including all necessary materials)

截止報名日期 Application Deadline 8.6

(先到先得，額滿即止 First-come-first-served)

查詢 Enquiries 6093 3674（陳小姐 Ms Chan）

導師 Instructors 蔡錦濠（三豪子）Choy Kam-ho  
何惠嫻 Jovan Ho

名額 Quota 40人

年齡 Age 15歲或以上人士 15 and above

日期 Date 16.6 - 30.7

粵語講解 Conducted in Cantonese

報名表格及詳情請參閱《活動手冊》第14-15頁。  
Please refer to P.14-15 in the *Activities Handbook* for application form and more details.

### 總結演出 Finale Performances

香港中央圖書館展覽廳

Hong Kong Central Library Exhibition Gallery

28.7（六Sat）11:30am - 12noon

29.7（日Sun）12:30pm - 1pm

香港文物探知館露天茶座

Hong Kong Heritage Discovery Centre Cafeteria

28.7（六Sat）3pm - 3:30pm

香港文化中心大堂

Hong Kong Cultural Centre Foyer

28.7（六Sat）5:30pm - 6pm

### 總結展覽 Finale Exhibition

香港文化中心大堂

Hong Kong Cultural Centre Foyer

31.7 - 12.8（二Tue - 日Sun）9am - 11pm

有沒有想過，運用自己天馬行空的想像力，製作一頭與別不同的醒獅？並在眾人面前舞動表演？

你的夢想將會在《吉祥醒獅》青少年工作坊內實現。整個工作坊共分為五部分，包括獅頭製作、獅身製作、醒獅舞動、總結演出及展覽。學員將透過獅頭、獅身的製作，學習傳統製作及繩結藝術，寄予心思創意，為「吉祥醒獅」注入新生命，以表達個人對成長及社區發展的寄望。在導師帶領下，學員更會為醒獅創作不同舞步，最後編排出不同陣式於總結演出中呈現。



Remember those beautiful Chinese Lions that appear every Chinese New Year? Have you ever imagined creating one? Well, here's your chance. Not only will you make your own Chinese Lion, you will also give a performance!

The Youth Workshop consists of five parts: lessons on making the lion's head and body, lion dancing, public performances and an exhibition upon conclusion of the workshop. Through the different sessions, participants will learn about the traditions of Chinese Lion Dancing as well as the crafts associated with this art form. With a touch of imagination and creativity, such lions can readily be brought to life. The public performances will give participants a rare chance to put what they have learnt into practice. A real highlight!



他們一事無成，在繁華的大都會中被評為「廢物」！在失意中，他們觀看大自然的一草一木，發現即使細小如毛蟲，上天也會眷顧，何況是人！於是他們發奮把生命循環再造，組成「Duck Bach Sing得把聲三人組」，把廢物再造成為佈景與道具，把歌曲循環再唱，把舞步循環再跳，運用天賦的歌喉，唱好大自然、天空、毛蟲、生命，誓要為所有「廢物」平反！

Frustrated with urban life, three city-dwellers started to focus their attention on Nature where everything from a tiny insect to a huge tree seemed to have its place. To share their new vision, they formed the Duck Bach Sing Ensemble, turning rubbish into props and giving performances in praise of the wonders of the natural world.

Sing and dance in an 'Interactive Recycling Party' which celebrates the beauty of Nature and life.

演出時間表  
Programme Schedule

場地 Venues	日期 Date	時間 Time	查詢 Enquiries
將軍澳尚德商場 Sheung Tak Shopping Centre, Tseung Kwan O	3.6 (日Sun)	3:00 - 3:45pm	2566 6677 (香港兒童音樂劇團 Hong Kong Children's Musical Theatre)
小西灣南灣廣場 Island Resort Mall, Siu Sai Wan	9.6 (六Sat)	2:00 - 2:45pm	2566 6677 (香港兒童音樂劇團 Hong Kong Children's Musical Theatre)
藍田啟田商場 Kai Tin Shopping Centre, Lam Tin	10.6 (日Sun)	1:00 - 1:45pm	2566 6677 (香港兒童音樂劇團 Hong Kong Children's Musical Theatre)
黃大仙龍翔中心 Lung Cheung Mall, Wong Tai Sin	10.6 (日Sun)	4:00 - 4:45pm	2566 6677 (香港兒童音樂劇團 Hong Kong Children's Musical Theatre)
樂富中心 Lok Fu Shopping Centre, Lok Fu	17.6 (日Sun)	3:00 - 3:45pm	2566 6677 (香港兒童音樂劇團 Hong Kong Children's Musical Theatre)
薄扶林置富南區廣場 Chi Fu Landmark, Pok Fu Lam	24.6 (日Sun)	3:00 - 3:45pm	2566 6677 (香港兒童音樂劇團 Hong Kong Children's Musical Theatre)
杏花邨杏花新城 Paradise Mall, Heng Fa Chuen	30.6 (六Sat)	2:30 - 3:15pm	2566 6677 (香港兒童音樂劇團 Hong Kong Children's Musical Theatre)
香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	4.7 (三Wed)	5:30 - 6:15pm	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
荃灣大會堂大堂 Tuen Wan Town Hall Foyer	7.7 (六Sat)	3:00 - 3:45pm	2414 0144 (荃灣大會堂 Tuen Wan Town Hall)
屯門黃金海岸購物商場 Gold Coast Shopping Mall, Tuen Mun	8.7 (日Sun)	4:30 - 5:15pm	2566 6677 (香港兒童音樂劇團 Hong Kong Children's Musical Theatre)
葵青劇院大堂 Kwai Tsing Theatre Foyer	14.7 (六Sat)	3:00 - 3:45pm	2408 0128 (葵青劇院 Kwai Tsing Theatre)
沙田大會堂大堂 Sha Tin Town Hall Foyer	15.7 (日Sun)	3:00 - 3:45pm	2694 2509 (沙田大會堂 Sha Tin Town Hall)
沙田禾輦商場 Wo Che Shopping Centre, Sha Tin	15.7 (日Sun)	5:00 - 5:45pm	2566 6677 (香港兒童音樂劇團 Hong Kong Children's Musical Theatre)
屯門大會堂大堂 Tuen Mun Town Hall Foyer	21.7 (六Sat)	3:00 - 3:45pm	2450 4202 (屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall)
油塘鯉魚門廣場 Lei Yue Mun Plaza, Yau Tong	22.7 (日Sun)	3:00 - 3:45pm	2566 6677 (香港兒童音樂劇團 Hong Kong Children's Musical Theatre)
香港文物探知館露天茶座 Hong Kong Heritage Discovery Centre Cafeteria	28.7 (六Sat)	2:15 - 3:00pm	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	28.7 (六Sat)	4:45 - 5:30pm	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
香港中央圖書館展覽廳 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery	29.7 (日Sun)	11:30am-12:15pm 3:00 - 3:45pm	2921 2646 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, HKPLs)
元朗劇院大堂 Yuen Long Theatre Foyer	11.8 (六Sat)	2:00 - 2:45pm	2476 1029 (元朗劇院 Yuen Long Theatre)

得把聲  
Sing to the World  
唱好環保

編劇 / 導演 / 填詞  
Playwright/Director/Author  
胡寶秀 Justine Woo

音樂總監 / 作曲  
Musical Director/Composer  
褚鎮東 Anthony Chue

舞蹈編排  
Choreographer  
林俊浩 Ivanho Lam

演員  
李家強 Karl Lee  
邱萬成 Samuel Yau  
陳力生 Chan Lik Sang

佈景設計  
Set Designer  
徐碩朋 Allen Tsui

監製  
Producers  
蘇國威 Eric So  
馬蘊怡 Yvonne Ma

購票指南

國際綜藝合家歡2007各場節目之門票將由五月十八日起於城市電腦售票處發售。所有票房均接受現金或信用卡（美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡）付款。所有門票於演出前一小時內，只在表演場地之票房發售。

網上訂票：[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)  
(五月十八日起至演出前七天止)

所有演藝節目、電影及工作坊將於網上發售。訂購手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。顧客可用信用卡（美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡）付款。每次訂票最多可訂購共四十張。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知。門票將隨即寄上，若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通（香港）有限公司。（電話：2314 4228）

信用卡電話訂票：2111 5999  
(五月十八日起至演出前七天止，每日上午十時至晚上八時)

訂票被接納後，門票將隨即寄上，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。訂票手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。每次訂票最多可訂購共四十張。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通（香港）有限公司。（電話：2111 5999）

電話留座：2734 9009  
(五月十九日起，每日上午十時至晚上八時)

座位預留時間最長為三天（以留座當天起計）；而於演出前三天內受理的電話留座，座位將預留至演出前一小時，逾時仍未取票者，預留座位將被取消。

查詢  
票務：2734 9009（每日上午十時至晚上八時）  
節目：2370 1044（星期一至五〔公眾假期除外〕：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時）

網址：[www.hkiac.gov.hk](http://www.hkiac.gov.hk)（節目）  
[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)（網上訂票）

備註

- 所有演藝節目均適合三歲或以上人士(大風車劇團《羊咩咩去咗邊?》除外)。
- 每票只限一人進場。幼童不論年齡亦須憑票入場（須符合年齡限制）。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 香港電影資料館票房只發售電影節目之門票。
- 香港太空館票房只發售於該館放映之電影場次門票。
- 香港科學館及香港文物探知館不設城市電腦售票處。
- 若節目開始前三小時仍懸掛八號或以上之風球或黑色暴雨警告，該節目一般會取消。觀眾可致電2370 1044，確實節目是否如期舉行及查詢有關退款事宜。
- 如遇特殊情況，主辦機構保留更換演出者及節目的權利。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。
- 所有購票優惠計劃不適用於《Othello樂與怒》青少年音樂劇工作坊及《吉祥醒獅》青少年工作坊。

演藝 / 電影節目優惠購票計劃

學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人可獲半價優惠。優惠門票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

套票優惠

每次購買三至四場不同演藝 / 電影節目的正價門票，可獲九折優惠。

每次購買五場或以上不同演藝 / 電影節目的正價門票，可獲八五折優惠。

「香港文化中心、沙田大會堂、荃灣大會堂暨葵青劇院及屯門大會堂暨元朗劇院之友」優惠

以上會員憑有效會員證購買正價門票，可享受九折優惠。使用網上訂票及信用卡電話訂票時，須提供有效會員證資料。

「中樂摯友會」會員優惠(會員優惠不適用於網上訂票及信用卡電話訂票)

「中樂摯友會」會員憑有效會員證購買香港中樂團、中英劇團《月亮傳說》正價門票，可享受七五折優惠。（查詢：3185 1600）

「中英之友」會員優惠(會員優惠不適用於網上訂票及信用卡電話訂票)

「中英之友」會員憑有效會員證購買香港中樂團、中英劇團《月亮傳說》正價門票，可享受七五折優惠。（查詢：3185 1600）

《「細蚊」狂想曲》集體購票優惠

每次購買《「細蚊」狂想曲》正價門票四至九張，可獲九折優惠；每次購買十至十九張，可獲八五折優惠；每次購買二十張或以上，可獲八折優惠。（查詢：2268 7323）

《我個名叫麥兜兜·古典音樂小計劃2—茶餐廳嘉年華》集體購票優惠

每次購買《我個名叫麥兜兜·古典音樂小計劃2—茶餐廳嘉年華》正價門票四張或以上，可獲九折優惠。（查詢：2836 3336）



# Booking Guide



Tickets for all programmes of the International Arts Carnival 2007 will go on sale at all URBTX outlets from **18 May**. All box offices accept cash and credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard). One hour before the performance, tickets will only be available at the performing venue.

## Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

(From 18 May up to 7 days prior to the performance)

Tickets for all performing arts programmes, films and workshops are available for booking on the internet. There is a non-refundable service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. American Express, VISA, Diners Club or MasterCard will be accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours. (Tel: 2314 4228)

## Credit Card Telephone Booking Hotline: 2111 5999

(From 18 May up to 7 days prior to the performance, 10am – 8pm daily)

Patrons can order tickets via telephone booking with payment charged to your credit card accounts. There is a non-refundable service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per order. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per order. Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours. (Tel: 2111 5999)

## Telephone Reservation: 2734 9009

(From 19 May onwards, 10am – 8pm daily)

Tickets must be collected within 3 days of the reservation (counting the date of reservation as day one). Reservations made within 3 days prior to the performance will be held up to 1 hour before the performance, after which the reservations will be cancelled.

## Enquiries

Ticketing: 2734 9009 (10am – 8pm daily)

Programme: 2370 1044  
(Monday – Friday: 8:45am – 1pm, 2pm–6pm)  
(except public holidays)

Website: [www.hkiac.gov.hk](http://www.hkiac.gov.hk) (Programme)  
[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk) (Internet booking)

## Special Notes

- All the performing arts programmes are suitable for ages 3 and above (except *The Green Sheep* by Windmill Performing Arts).
- One person per ticket regardless of age, subject to age limit specified for each event.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- The Hong Kong Film Archive box office only sells tickets for film programmes.
- The Hong Kong Space Museum box office only sells tickets for films screened at the Museum.
- URBTIX service is not available at Hong Kong Science Museum and Hong Kong Heritage Discovery Centre.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is hoisted or remains hoisted 3 hours before the performance time. Ticket holders are advised to call 2370 1044 for details of programme schedule change and refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- Members of the audience are advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the interval.
- No discount schemes are applicable to *Othello-The Rock Show* Youth Musical Theatre Workshop and *Chinese Lions and Lion Dancing* Youth Workshop.

## Performing Arts/Film Programmes Discount Schemes

### ★ Students, Senior Citizens, People with Disabilities and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discounts

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens ages 60 and above, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance recipients. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

### ★ Package Booking Discount

10% discount on full-price tickets is offered for each purchase of 3-4 different performing arts/film programmes; 15% discount for each purchase of 5 different performing arts/film programmes or more.

### ★ Friends of Hong Kong Cultural Centre, Sha Tin Town Hall, Tsuen Wan Town Hall / Kwai Tsing Theatre, and Tuen Mun Town Hall / Yuen Long Theatre Discounts

10% discount on full-price tickets is offered to Friends of the above-mentioned performing venues with valid membership cards. Valid membership card details should be provided when purchasing tickets through Internet Booking and Credit Card Telephone Booking.

### ★ Friends of Hong Kong Chinese Orchestra Discount (Discount not available for Internet Booking and Credit Card Telephone Booking)

25% discount on full-price tickets of *La Luna* is offered to Friends of Hong Kong Chinese Orchestra with valid membership cards. (Enquiries: 3185 1600)

### ★ Friends of Chung Ying Discount (Discount not available for Internet Booking and Credit Card Telephone Booking)

25% discount on full-price tickets of *La Luna* is offered to Friends of Chung Ying with valid membership cards. (Enquiries: 3185 1600)

### ★ Al Simmons – Inventive Music and Comedy Group Booking Discount

10% discount on full-price tickets is offered for each purchase of 4-9 tickets; 15% discount for each purchase of 10-19 tickets and 20% discount for each purchase of 20 tickets or more. (Enquiries: 2268 7323)

### ★ HKS McDull Music Project 2 Group Booking Discount

10% discount on full-price tickets is offered for each purchase of 4 tickets or more. (Enquiries: 2836 3336)



# 演藝節目表 Programme Diary



	Wed 三	Thu 四	Fri 五	Sat 六	Sun 日	Mon 一	Tue 二	Wed 三	Thu 四	Fri 五	Sat 六	Sun 日	Mon 一	Tue 二	Wed 三
7月 JULY	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre															
香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer															
香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre															
香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre															
香港大會堂低座展覽廳 Hong Kong City Hall Low Block Exhibition Hall															
西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre															
沙田大會堂文娛廳 Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall															
沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium															
沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery															
大埔文娛中心演奏廳 Tai Po Civic Centre Auditorium															
葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium															
香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall															
香港科學館演講廳 Hong Kong Science Museum Lecture Hall															
香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema															

天鵝湖  
*Swan Lake* p.1

平面設計比賽得獎作品展覽  
Graphic Design Competition Winners' Exhibition

Harry哥  
無個樣..玩個樣..  
Harry Gon Gon's  
Mad House Party p.9

音樂事務處音樂會  
Music Office Concerts p.12

兒童電影合家歡  
INTERNATIONAL CHILDREN'S FILM CARNIVAL 2007 p.14-15

兒童電影合家歡  
INTERNATIONAL CHILDREN'S FILM CARNIVAL 2007 p.14-15





7月 JULY

Thu 四	Fri 五	Sat 六	Sun 日	Mon 一	Tue 二	Wed 三	Thu 四	Fri 五	Sat 六	Sun 日	Mon 一	Tue 二
19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer										吉祥醒獅 p.19		
香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall					月亮傳說 La Luna p.10					音樂事務處音樂會 Music Office Concerts p.19		
香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	威尼斯商人 The Merchant of Venice p.17											
香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre					渡 Crossing p.18							
香港大會堂低座展覽廳 Hong Kong City Hall Low Block Exhibition Hall						神奇地氈上的迷你花園 CHILDREN CHEERING CARPET - THE JAPANESE GARDEN p.6						
西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre	無咁樣...玩咁樣... Happy Gon Gon's Mad House Party p.9											
沙田大會堂文娛廳 Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall												
沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium												
沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery												
大埔文娛中心演奏廳 Tai Po Civic Centre Auditorium												
葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	Little Donkey 小驢的天空 p.3											
屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium												
荃灣大會堂文娛廳 Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall												
香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall												
香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema												

8月 AUGUST

Wed 三	Thu 四	Fri 五	Sat 六	Sun 日	Mon 一	Tue 二	Wed 三	Thu 四	Fri 五	Sat 六	Sun 日
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer				吉祥醒獅 p.19							
香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	小丸紙世界 A World of Paper - Hello Maru-chan p.5										
香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre											
香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall											
香港大會堂低座展覽廳 Hong Kong City Hall Low Block Exhibition Hall											
大埔文娛中心演奏廳 Tai Po Civic Centre Auditorium											
葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium											
屯門大會堂展覽廳 Tuen Mun Town Hall Exhibition Gallery											
屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium											
荃灣大會堂文娛廳 Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall											
葵青劇院展覽廳 Kwai Tsing Theatre Exhibition Gallery											
香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall											
香港科學館演講廳 Hong Kong Science Museum Lecture Hall											
香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema											

演藝節目表  
Programme Diary







# 活動 Activities Handbook 手冊





免費  
活動  
Free

# 平面設計比賽得獎作品展覽

## Graphic Design Competition Winners' Exhibition

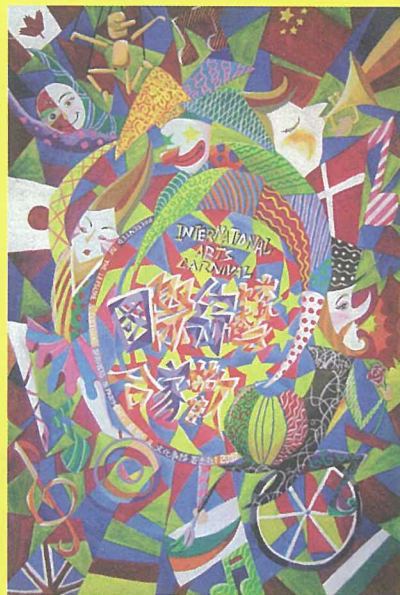
由康樂及文化事務署藝術節辦事處舉辦的「國際綜藝合家歡平面設計比賽」，今年共收到小學組和中學組合共七百五十九件參賽作品。

彩筆在手，即有無限創意。各參賽大小朋友透過平面設計，展現「合家歡」國際藝術節主題所在。展覽中一同展出的兩組得獎作品，都是得到評判肯定的代表作。萬勿錯過！

The International Arts Carnival Graphic Design Competition, organized by the Festivals Office of the Leisure and Cultural Services Department, has this year received 759 entries in the primary and secondary school categories.

Demonstrating the power of creativity and imagination, participants have used their designs to embody the vibrant, carnival spirit of the IAC. The winning entries from both categories will be on show at the exhibition.

- 香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer  
4 - 17.7 (三Wed - 二Tue) 9am - 11pm
- 葵青劇院展覽廳 Kwai Tsing Theatre Exhibition Gallery  
2 - 12.8 (四Thu - 日Sun) 10am - 8pm



中學組冠軍  
Winner (Secondary School Section)  
林月明 Lam Yuet Ming

小學組冠軍  
Winner (Primary School Section)  
張凱晴 Cheung Hoi Ching



封面插圖 Front Cover Illustration :  
最佳封面設計獎 / 中學組季軍  
Best Cover Design Prize / Second Runner-up (Secondary School Section)  
楊家穎 Yeung Ka Wing, Carain

# 目錄 Contents



- 封面內頁 Inside Front
  - 平面設計比賽得獎作品展覽  
Graphic Design Competition  
Winners' Exhibition
- 2 - 9 ● 工作坊 Workshops
- 10 - 13 ● 工作坊日程 Workshop Diary
- 14 - 15 ● 《吉祥醒獅》青少年工作坊報名表  
Chinese Lions and Lion Dancing  
Youth Workshop Application Form
- 16 ● 文化之旅 Cultural Tours
- 17 - 20 ● 博物館活動 Museum Activities
- 21 - 23 ● 圖書館活動 Library Activities
- 24 ● 兒童娛樂週2007  
Children's Fun Week 2007
- 封底內頁 Inside Back
  - 場館資料 Venue Information
- 封底 Back Cover
  - 步操管樂大匯演  
Marching Band Parade



IAC 禮物有得換  
揭去封底內頁馬上知！

**Free IAC Festival Gift !**  
Turn to the inside back cover  
to find out more!



# 工作坊 Workshops

舉行日期、時間、地點，請參閱第 10 至 13 頁工作坊日程  
Please refer to the Workshop Diary on P.10 - 13 for dates, times and venues

除特別聲明外，所有工作坊均以粵語講解  
All workshops will be conducted in Cantonese unless otherwise stated

除親子同樂坊外，所有工作坊均為小童而設  
Workshops are designed for children except for parent-child workshops

門票由 5 月 18 日起於各城市電腦售票處及互聯網上  
(網址：www.urbtix.hk) 公開發售  
Tickets are available for sale at all URBTIX outlets and on internet (www.urbtix.hk) from 18 May onwards

## 暑假來了!

想不想過一個開心有趣又充實的假期？那就不要錯過我們為小朋友精心設計的工作坊。愛表演的你、喜幻想的你、好動活潑的你，參加「創意小工房」，定能令你的小宇宙盡情發揮。在這個陽光燦爛的日子，就連家長亦會蠢蠢欲動。快快加入，跟子女一起參加「親子同樂坊」，合力塑造一個溫馨兼具創意的暑假。名額有限，趕快拉大隊去購票吧！

Would you like to have a happy and fruitful summer? Join our 'Creative' and 'Parent-Child' Workshop series. Whether you enjoy theatre, writing, or simply enjoy meeting new friends, there is something for everyone – even parents! Don't just let the summer holidays slip away. Sign up for our exciting workshops now!



## 創意小工房 Creative Workshops



\* 小朋友票價 Children HK\$ 70



### 1

#### 親親地球工作坊 (共五節) World Rescue Theatre Workshop (5 sessions)

環保，你識唔識？拼貼壁畫、寫故事、唱歌跳舞、雕塑，還有偵探遊戲，五天工作坊，又中又英，有趣好玩，參與其中你就知：動物瀕危、海洋污染、森林砍伐……問題一籬籬。親親地球，記住要知多啲！

How much do you understand about environmental protection? Through mural painting, story-writing, song and dance, sculpting and detective games, this workshop teaches you how to treat the Earth with respect. Learn how to save endangered species, stop polluting the oceans and depleting the forests and help to save our world!

英語及粵語講解	Conducted in English and Cantonese
導師：The Mindplays Limited (潘芳芳)	Instructor: The Mindplays Limited (Lily Poon)
150 分鐘	150 minutes
適合 9 - 12 歲	Suitable for ages 9 to 12

### 2

#### 童話霓裳——小小舞台服裝師 Fairytale Fashion – Costume Design Workshop

Vivian 姐姐與小朋友一起為家喻戶曉的童話故事人物設計新造型。膠樽是故事人物，「廢」料變華麗服飾。物盡其用，服裝、首飾、化妝、髮型面面照顧，小朋友創意盡展，既環保又好玩。

With help from design expert Vivian, find out how to create costumes for your favourite fairytale characters! From gowns to accessories to makeup and hairstyling, this workshop teaches you how to make the best use of recycled materials by turning them into glamorous outfit for kings and queens.

導師：兩點水 (Vivian 姐姐)	Instructor: Dropstwo Creative (Vivian)
90 分鐘	90 minutes
適合 5 - 10 歲	Suitable for ages 5 to 10



# 工作坊 Workshops



3

## 夢幻城堡——小小舞台設計師（共兩節） My Dream Castle – Set Design Workshop (2 sessions)

有否想過當個舞台設計師？這個工作坊就讓你夢想成真。Vivian 姐姐會教你如何利用紙巾盒、廁紙筒、百潔布等環保物料，學習立體模型的製作方法，為自己設計、建造及佈置一座夢幻城堡。

Have you dreamt of being a stage designer? Now you can try out your potential. Design expert Vivian will teach you how to make use of simple materials, such as tissue boxes, rags and other recyclable materials to build your dream castle.

導師：兩點水（Vivian 姐姐）	Instructor: Dropstwo Creative (Vivian)
90 分鐘	90 minutes
適合 5 - 10 歲	Suitable for ages 5 to 10

4

## 木偶箱大作怪（共五節） Puppetry in a Black Box (5 sessions)

一個箱子可以變出精靈古怪故事，全靠小朋友的創作力和想像力。在偶友街作的哥哥姐姐指導下，小朋友以小組形式創作木偶劇，從製作木偶到演出一手包辦，最後更可邀請親朋偶友來觀賞小小木偶劇場大匯演，木偶箱這回要大作怪了！

Are you imaginative? Yes? Then you are sure to have a good time with Make Friends with Puppet. From puppet making to staging a proper show, you will learn how to create a world of make-believe through the wonderful magic of puppetry!

導師：偶友街作	Instructor: Make Friends with Puppet
120 分鐘	120 minutes
適合 8 - 12 歲	Suitable for ages 8 to 12



5

## 開心小丑學堂 A、B 班 Clowning for Fun Workshop Classes A & B

怎樣令身邊的朋友和家人笑個不停？小丑學堂幫到你。由基本技巧出發，到扭氣球、轉碟、即興及小組表演，開心仗倆應有盡有。

Want to try out your clowning abilities? Everyone loves a good laugh so why not sign up for this hilarious workshop where you will learn how to spin plates and improvise while having a great time.

導師：香港有趣小丑劇團	Instructor: Hong Kong Funny Clown Theatre
120 分鐘	120 minutes
A 班：適合 6 - 9 歲	Class A: Suitable for ages 6 to 9
B 班：適合 10 - 12 歲	Class B: Suitable for ages 10 to 12

6

## 環保小特攻戲劇工作坊（共五節） Green Taskforce Drama Workshop (5 sessions)

「全能環保小特攻」特訓包括：口才、想像力、合作精神、組織力……五天工作坊，透過劇場遊戲讓你逐步掌握，發揮環保意識，建立綠色志願組織，創作拯救地球戲劇，玩意多多，萬勿錯過！

The training of Green Taskforce includes the art of persuasion, stretching your imagination, teamwork and organization. During this five-day workshop, participants will use their knowledge of environmental protection to come up with a drama that promotes green themes. If you have what it takes to become a Green Taskforce member, sign up now!

導師：鄭至芝 @ iStage	Instructor: Gi Gi Cheng @ iStage
90 分鐘	90 minutes
適合 8 - 12 歲	Suitable for ages 8 to 12



# 工作坊 Workshops



## 7 「錫錫」木偶天地 A、B 班 Puppet Wonderland Classes A & B

由荷蘭遠道而來的大地劇團，在創團藝術總監 Theo Terra 帶領下，為香港小朋友解開種種木偶之迷。由木偶類型到製作技巧及操控方法，均有介紹，兼有動作示範，必定令你眼界大開！

In this workshop, Theater Terra, together with its Dutch founder and artistic director Theo Terra will reveal the many secrets of puppetry. Their eye-opening demonstrations show you how puppets are designed and the skills required to control them.

英語講解，粵語傳譯

Conducted in English with  
Cantonese interpretation

導師：大地劇團  
(荷蘭)

Instructor: Theater Terra  
(The Netherlands)

60 分鐘

60 minutes

A 班：適合 4 - 6 歲

Class A: Suitable for ages 4 to 6

B 班：適合 7 - 10 歲

Class B: Suitable for ages 7 to 10

《親親地球工作坊》、《木偶箱大作怪》、《環保小特攻戲劇工作坊》各共五節，票價各為港幣 350 元。  
World Rescue Theatre Workshop, Puppetry in a Black Box and Green Taskforce Drama Workshop each contains 5 sessions. The ticket price for each is HK\$350.

《夢幻城堡——小小舞台設計師》共兩節，票價為港幣 140 元。  
My Dream Castle — Set Design Workshop contains 2 sessions. The ticket price is HK\$140.

\* 優惠票價適用於學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人  
For full-time students, senior citizens, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance recipients



## 親子同樂坊 Parent-Child Workshops



\* 小朋友票價 Children HK\$ 70

爹哋媽咪票價 Parents HK\$ 110



## 8 圖書奇幻旅程 Lost 'n' Found at the Book Fair

一場火，竟將圖書中的人物放了出來，奇幻旅程由此開始。小朋友和家長先會各自各精彩：小朋友進入一個奇幻書展，體驗戲劇、魔術的趣味；家長則透過角色扮演，利用日常生活物件，扮演圖書中各個人物。最後兩組集合玩一場互動劇場遊戲，一起分享親子樂趣。

Imagine your favourite storybook characters coming to life. At this magical book fair, kids will get to meet them in a theatrical setting. Through role play, parents can on the other hand learn to use everyday objects to tell favourite tales. Fun for all ages.

導師：愚人四合院 +  
拉闊思維學習

Instructor: Fool House +  
Live-on Learning

90 分鐘

90 minutes

適合 6 - 8 歲兒童  
及爹哋媽咪

Suitable for children ages 6 to 8  
and parents

## 9 百變故事英語工作坊 Never-ending Story-telling Workshop

角色、場景、道具樣樣有，故事情節易投入；又唱歌又玩遊戲，英文字詞自然識；爹哋媽咪陪在側，一齊玩又一齊學。還有圖畫和有趣活動，讓小朋友用英文講故事，動動腦筋，回家說不完。

Characters? Ready. Sets? Yes. Props? OK! Let the story begin! Learn English through songs and games. With the help of pictures and activities, accompanied with daddy and mummy, you may even be able to tell a short story in English!

英語及粵語講解

Conducted in English and Cantonese

導師：The Mindplays Limited  
(潘芳芳)

Instructor: The Mindplays Limited  
(Lily Poon)

120 分鐘

120 minutes

適合 4 - 9 歲兒童  
及爹哋媽咪

Suitable for children ages 4 to 9  
and parents



# 工作坊 Workshops



## 10 親子影偶工作坊 Shadow Puppet Workshop

一塊白布、一具投影機，再加上創意想像，便可以將雨傘、包書膠及其他手工材料，變出自家的光影夢世界。

This is what you need: a piece of white cloth, a projector, an umbrella, some wrapping paper and some more crafting stuff. Sprinkle some imagination on top and a dreamy world of lights and shadows awaits you...

導師：公仔坊（琴姐姐）	Instructor: Kung Chai Fong (A-Kam)
120 分鐘	120 minutes
適合 5 - 10 歲兒童 及爹哋媽咪	Suitable for children ages 5 to 10 and parents

## 11 得意默劇工作坊 Innovative Mime Workshop

原來動手不動口，也可以「說」故事。透過有趣的形體遊戲，讓手手腳腳發揮表達潛能，默默演出一場好戲。

Did you know you can tell a story without uttering a word? In this interactive mime workshop, you will learn that body movements can do the job just as well.

導師：默寄默劇團	Instructor: Mime Touch Theatre
120 分鐘	120 minutes
適合 6 - 12 歲兒童 及爹哋媽咪	Suitable for children ages 6 to 12 and parents
注意：參加者請穿著輕便服裝	Note: Please dress casually

## 12 有機音樂——無伴奏合唱工作坊「孖裝」（共兩節） Organic Music – A Cappella Workshop (2 sessions)

一把口，不只會唱歌，還可以打拍子，仿樂器，搞聲效。一家人你哼我唱，逍遙快活樂融融。快快來發揮「得把口」的潛能！

Explore new ways to create music with your voice, apart from singing. Pretend to be a musical instrument, count beats or even try vocal percussion. You will be amazed at what your voice can do!

導師：馮國東、趙靈敏、 無伴奏合唱組合 Joyous	Instructor: Fung Kwok-tung, Carling Chiu & Joyous
90 分鐘	90 minutes
適合 6 - 12 歲兒童 及爹哋媽咪	Suitable for children ages 6 to 12 and parents

## 13 親子小丑學堂 Parent-Child Clowning Workshop

做個開心大使，爹哋媽咪和小朋友齊來扮扮小丑：拋絲巾、小丑化妝、劇場遊戲、簡單魔術，還有親子小組表演。到時看看誰家最能逗人發笑，誰家又笑得最開懷。

Clown along, parents and kids! Be the biggest clown in this workshop and learn how to paint your face, act the part, and have a good laugh.

導師：香港有趣小丑劇團	Instructor: Hong Kong Funny Clown Theatre
150 分鐘	150 minutes
適合 4 - 8 歲兒童 及爹哋媽咪	Suitable for children ages 4 to 8 and parents

## 14 日本摺紙藝術工作坊 A、B 班 Origami Workshop Classes A & B

風靡日本全國兒童的關西風之子劇團親臨教授摺紙藝術。報紙、和紙、彩紙、粉紙，一張又一張，摺出一個個奇幻樂園。

Classes on the art of origami by the Kazenoko Theatre Company Kansai. Use different kinds of paper to create your own fantasy world!

日語講解，粵語傳譯	Conducted in Japanese with Cantonese interpretation
導師：關西風之子劇團 （日本）	Instructor: Kazenoko Theatre Company Kansai (Japan)
60 分鐘	60 minutes
A 班：適合 3 - 6 歲兒童 及爹哋媽咪	Class A: Suitable for children ages 3 to 6 and parents
B 班：適合 7 - 10 歲兒童 及爹哋媽咪	Class B: Suitable for children ages 7 to 10 and parents

✿《有機音樂——無伴奏合唱工作坊「孖裝」》共兩節，爹哋媽咪票價為港幣 220 元，小童票價為港幣 140 元。

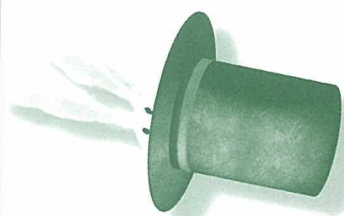
*Organic Music – A Cappella Workshop* contains 2 sessions. The ticket prices for parents and children are HK\$220 and HK\$140 respectively.

\* 優惠票價適用於學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人  
For full-time students, senior citizens, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance recipients



# 工作坊日程

## Workshop Diary



地點 Venue	香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre	上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre	西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre	牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre	沙田大會堂 Sha Tin Town Hall	葵青劇院 Kwai Tsing Theatre	大埔文娛中心 Tai Po Civic Centre	北區大會堂 North District Town Hall	元朗劇院 Yuen Long Theatre	屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall	荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall	香港文物探知館 Hong Kong Heritage Discovery Centre	適合年齡 Suitable Age
工作坊 Workshop													
創意小工房 Creative Workshops													
1. 親親地球工作坊 (共五節) World Rescue Theatre Workshop (5 sessions)						6 - 10.8 (一至五 Mon - Fri) 2:30pm EG							9 - 12
2. 童話霓裳——小小舞台 服裝師 Fairytale Fashion – Costume Design Workshop		23.7 (一 Mon) 11am AS1 & 2							29.7 (日 Sun) 3pm LR			22.7 (日 Sun) 3pm AR	5 - 10
3. 夢幻城堡——小小舞台 設計師 (共兩節) My Dream Castle – Set Design Workshop (2 sessions)	23 & 30.7 (一 Mon) 3pm EG		9 & 16.7 (一 Mon) 11am AS1 & 2							8 & 15.7 (日 Sun) 3pm CR			5 - 10
4. 木偶箱大作怪 (共五節) Puppetry in a Black Box (5 sessions)	23 - 27.7 (一至五 Mon - Fri) 10:30am EG				30.7 - 3.8 (一至五 Mon - Fri) 2:30pm EG								8 - 12
5A. 開心小丑學堂 A 班 Clowning for Fun Workshop Class A	28.7 (六 Sat) 11am EG							14.7 (六 Sat) 3pm FR1					6 - 9
5B. 開心小丑學堂 B 班 Clowning for Fun Workshop Class B	8.7 (日 Sun) 11am AC1												10 - 12
6. 環保小特攻戲劇工作坊 (共五節) Green Taskforce Drama Workshop (5 sessions)	16 - 20.7 (一至五 Mon - Fri) 2:30pm EG					30.7 - 3.8 (一至五 Mon - Fri) 10:30am EG						21.7 (六 Sat) 3pm EG	8 - 12
7A. 「錫錫」木偶天地 A 班 Puppet Wonderland Class A													4 - 6
7B. 「錫錫」木偶天地 B 班 Puppet Wonderland Class B													7 - 10

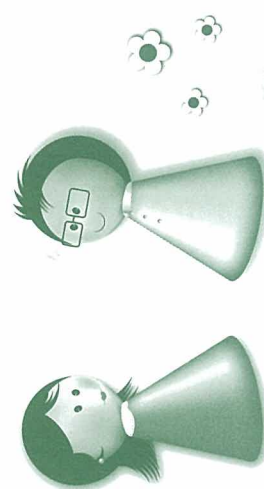




# 工作坊日程

## Workshop Diary

地點 Venue	香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre	上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre	西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre	牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre	沙田大會堂 Sha Tin Town Hall	葵青劇院 Kwai Tsing Theatre	大埔文娛中心 Tai Po Civic Centre	北區大會堂 North District Town Hall	元朗劇院 Yuen Long Theatre	屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall	荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall	香港文物探知館 Hong Kong Heritage Discovery Centre	適合年齡 Suitable Age
工作坊 Workshop													
<b>親子同樂坊 Parent-child Workshops</b>													
8. 圖書奇幻旅程 Lost 'n' Found at the Book Fair	28.7 (六 Sat) 3pm EG & AC1 29.7 (日 Sun) 11am EG & AC1			5.8 (日 Sun) 3pm CAH & LR									6-8 & 爹地媽咪 parents
9. 百變故事英語工作坊 Never-ending Story-telling Workshop	4.8 (六 Sat) 3pm AC1				5.8 (日 Sun) 11am EG	11.8 (六 Sat) 3pm EG							4-9 & 爹地媽咪 parents
10. 親子木偶工作坊 Shadow Puppet Workshop	29.7 (日 Sun) 3pm EG			4.8 (六 Sat) 3pm CAH		5.8 (日 Sun) 11am EG							5-10 & 爹地媽咪 parents
11. 得意默劇工作坊 Innovative Mime Workshop	22.7 (日 Sun) 3pm EG				4.8 (六 Sat) 3pm EG		14.7 (六 Sat) 3pm FR2					21.7 (六 Sat) 3pm AR	6-12 & 爹地媽咪 parents
12. 有機音樂——無伴奏合唱 工作坊「孖菜」(共兩節) Organic Music – A Cappella Workshop (2 sessions)	8 & 15.7 (日 Sun) 3pm AC1		22 & 29.7 (日 Sun) 3pm CAH			5 & 12.8 (日 Sun) 3pm EG							6-12 & 爹地媽咪 parents
13. 親子小丑學堂 Parent-Child Clowning Workshop													4-8 & 爹地媽咪 parents
14A. 日本摺紙藝術工作坊 A 班 Origami Workshop Class A	4.8 (六 Sat) 11am AC1				5.8 (日 Sun) 2.30pm EG								3-6 & 爹地媽咪 parents
14B. 日本摺紙藝術工作坊 B 班 Origami Workshop Class B	5.8 (日 Sun) 11am AC1												7-10 & 爹地媽咪 parents



AC1	行政大樓 4 樓 AC1 AC1, Level 4, HKCC Admin Bldg	AR	活動室 Activity Room	AS	美術室 Art Studio	CAH	文娛廳 Cultural Activities Hall	CR	會議室 Conference Room
EG	展覽廳 / 文化中心：展覽館 (行政大樓 4 樓) Exhibition Gallery (For HKCC: Level 4, Admin Bldg)			FR	活動室 Function Room	LR	演講室 Lecture Room		





# 《吉祥醒獅》 青少年工作坊 Chinese Lions and Lion Dancing Youth Workshop

## 工作坊日程 Workshop Schedule

階段 Stage	內容 Contents	節數 No. of Sessions	名額 Quota	日期 Date	時間 Time	地點 Venue
I*	A組——獅頭製作 Group A — Making the Chinese Lion's Head	12	20	16.6 - 22.7 (逢星期六、日 Every Sat & Sun)	1:30 - 3:30pm	HKCC1
	B組——吉祥獅身 Group B — Making the Chinese Lion's Body	10	20	23.6 - 22.7 (逢星期六、日 Every Sat & Sun)	4:30 - 6:30pm	HKCC1
II	醒獅舞動 Lion Dancing	5	40	18 - 26.7 (逢星期三、四 Every Wed & Thu) 27.7 (星期五 Fri)	7:30 - 9:30pm	NCWCC
III	總結演出 Finale Performances	4	-	28.7 (星期六 Sat)	11:30am - 12noon	HKCL
					3 - 3:30pm	HDC
				29.7 (星期日 Sun)	5:30 - 6pm	HKCC2
IV	籌備總結展覽 Set up for Finale Exhibition	-	-	30.7 (星期一 Mon)	12:30 - 1pm	HKCL
				一天 One day		HKCC2

HKCC1 香港文化中心行政大樓 4 樓會議室 AC2  
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre  
NCWCC 牛池灣文娛中心文娛廳 Cultural Activities Hall, Ngau Chi Wan Civic Centre  
HKCL 香港中央圖書館展覽廳 Exhibition Gallery, Hong Kong Central Library  
HDC 香港文物探知館露天茶座 Cafeteria, Hong Kong Heritage Discovery Centre  
HKCC2 香港文化中心大堂 Foyer, Hong Kong Cultural Centre

\* 註：各學員第 I 階段只須參加 A 組或 B 組工作坊。請於報名表格上註明選擇次序。  
Note: Participant is required to attend either Group A or Group B Workshop at Stage I.  
Please indicate your priority of choice on the Application Form.

年齡 Age：15 歲或以上 15 and above

費用 Fee：港幣 HK\$450

名額先到先得（時間以郵戳所示為準）

First-come-first-served (according to the date stamped by the Post Office)

工作坊、總結演出及展覽詳情請參閱《節目指南》第 19 頁。  
Please refer to P.19 in the Programme Guide for the workshop, performance and exhibition details.

### 申請人須知

1. 被取錄者將獲電話個別通知。如獲取錄，所繳費用概不退還。如不獲取錄，支票將以郵遞方式退還。
2. 主辦單位保留因應報名情況而作出調動之權利。
3. 節目如有更改，應以康樂及文化事務署之最後公布為準。

### Notes to Applicants

1. Successful applicants will be informed by telephone. No refund will be allowed for successful applicants. Cheques of unsuccessful applicants will be returned by mail.
2. The presenter reserves the right to amend the programme according to the number of enrolments.
3. Programmes are subject to change. Please refer to the Leisure and Cultural Services Department's announcements as final.



查詢 Enquiries：6093 3674 (陳小姐)



表格可影印使用  
Please photocopy the form as necessary



# 青少年工作坊 Chinese Lions and Lion Dancing Youth Workshop

截止報名日期  
Application Deadline  
**8.6.2007**

## 報名表格 Application Form

請填寫以下各欄，申請詳情請參閱「申請人須知」。  
Applicants are required to fill in all items. Please refer to 'Notes to Applicants' for details.

姓名 Name \_\_\_\_\_ (中文) \_\_\_\_\_ (English)

性別 Sex \_\_\_\_\_ 年齡 Age \_\_\_\_\_

住宅電話 Residential Tel \_\_\_\_\_ 手電 Mobile \_\_\_\_\_

電郵 Email \_\_\_\_\_ 傳真 Fax \_\_\_\_\_

地址 Address \_\_\_\_\_

就讀學校 School Attending \_\_\_\_\_

年級 Class (於 2007 年 9 月 in Sep. 2007) \_\_\_\_\_

第 I 階段選擇次序 (# 請刪去不適用者) Priority of choice for Stage I Workshop  
(# please delete the inapplicable):

首選 1st choice: A / B # 組 Group 次選 2nd choice: A / B # 組 Group

請回答以下問題 Please answer the following questions:

1. 你會怎樣形容你所居住的社區，為何？ How would you describe the community where you are living in? Please elaborate with reason(s).

2. 在中國傳統藝術的眾多特色當中，你最喜歡哪方面？ What specific feature of the Chinese traditional arts do you like most?

3. 你被工作坊哪一部分所吸引？ Which part of this workshop attracts you most?

家長／監護人姓名 Name of parent / guardian \_\_\_\_\_

聯絡電話 Contact No. \_\_\_\_\_

本人同意 I hereby agree \_\_\_\_\_ (參加者姓名 Name of applicant)

參加由康樂及文化事務署主辦的《吉祥醒獅》青少年工作坊 to participate in the Chinese Lions and Lion Dancing Youth Workshop organized by the Leisure and Cultural Services Department.

簽署 Signature \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_

◎ 填妥表格後，請連同已貼上港幣 1.4 元郵票的回郵信封及港幣 450 元的劃線支票（抬頭：「香港特別行政區政府」），並於支票背面寫上姓名及聯絡電話，寄到新界屯門建泰街 6 號恆威工業中心 C1 座 12 樓 6 室陳小姐收

Please send the completed application form together with a stamped (HK\$1.4 stamp), self-addressed envelope and a crossed cheque of HK\$450 (payable to 'The Government of the HKSAR'), with the name and contact phone number of the applicant written on the back, to Ms Chan at Flat 6, 12/F, Block C1, Hang Wai Industrial Centre, 6 Kin Tai Street, Tuen Mun, New Territories.

以上個人資料僅供《吉祥醒獅》青少年工作坊之用，如欲更改或查詢個人資料，請致電 2370 1044 與藝術節辦事處聯絡。  
The above information will be used for registration of the Chinese Lions and Lion Dancing Youth Workshop only. For change of or access to personal data, please contact the Festivals Office at 2370 1044.





表格可影印使用  
Please photocopy the form as necessary



免費  
活動  
Free

# 文化之旅 Cultural Tours



「文化之旅」每年都會安排行程，讓小朋友親近文化藝術。

《威尼斯商人》舞台導賞團帶你參觀香港文化中心，並由演藝學院的哥哥姐姐介紹《威尼斯商人》的舞台設計特色。「神奇地氈團」則會帶大家走到香港大會堂，踏上超意式劇團的互動舞台，一探神奇地氈繽紛變幻的秘密。名額有限，記得早日報名！



IAC's annual Cultural Tours aim to bring children closer to the arts. This year participants will have a chance to visit the backstage of the Hong Kong Cultural Centre. Students of The Hong Kong Academy for Performing Arts will introduce you to the set design of *The Merchant of Venice*. Alternatively, you can also explore the amazing interactive stage of the magical production of *Children Cheering Carpet – The Japanese Garden* at the Hong Kong City Hall. Places are limited. Sign up early!

「文化之旅」

費用全免，參加辦法簡單：

請填妥下面的表格，寄回九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓藝術節辦事處或傳真至 2371 4171。

The tours are free of charge. To register, please fill in the form below and send it back to the Festivals Office on Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, or fax it to 2371 4171.

名額所限，團友名單將以抽籤決定，獲抽中的幸運兒將於7月9日前收到書面通知。

A ballot will be held and successful applicants will be notified by mail before 9 July.



Photo: Davide Venturini

查詢 Enquiries: 2370 1044

截止報名日期 Application Deadline: 25.6

粵語講解 Conducted in Cantonese

## 我哋要報名！We want to join!

家長／監護人姓名（最多兩名）

Parent / Guardian's Name (maximum 2) \_\_\_\_\_

小朋友姓名（最多兩名）

Children's Name (maximum 2) \_\_\_\_\_

我（們）要報名參加 I / We would like to join (請選擇其中一個旅行團 Please choose one only):

☐ 22.7 (星期日 Sun) 11:30am - 1pm 《威尼斯商人》舞台導賞團 *The Merchant of Venice* Tour

☐ 5.8 (星期日 Sun) 11:30am - 12:15pm 神奇地氈團 *Children Cheering Carpet* Tour

地址 Address \_\_\_\_\_

日間聯絡電話 Daytime Contact No. \_\_\_\_\_

電郵地址 Email Address \_\_\_\_\_

以上個人資料僅供報名參加「文化之旅」之用，如欲更改或查詢個人資料，請與藝術節辦事處聯絡，電話：2370 1044。  
The above information will be used for registration of Cultural Tours only. For change of or access to personal data, please contact the Festivals Office at 2370 1044.

# 博物館活動 Museum Activities



- 除特別聲明外，所有活動均免費及以粵語進行  
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified
- 參加免費活動人士須繳付有關博物館入場費（戶外活動除外）  
Admission fee to the museum is required for all free activities (except outdoor activities)
- 節目如有更改，恕不另行通知  
Programmes are subject to change without prior notice

## 香港文化博物館

### Hong Kong Heritage Museum

新界沙田文林路1號

1 Man Lam Road, Sha Tin, New Territories

查詢 Enquiries: 2180 8188

## 全方位學習小背包

### All-round Learning MuseKids Backpacks



為鼓勵小朋友在悠長暑假中繼續學習，香港文化博物館特為「博物館小先鋒」\*準備了「全方位學習小背包」。小背包內有各樣的學習套件，包括增進學習興趣和知識的展覽資料、工作套裝、輔助參觀小工具等，能讓「小先鋒」和家長盡享欣賞展覽的樂趣。

### 「小背包」主題：

#### 常設展廳

- 粵劇文物館
- 徐展堂中國藝術館
- 新界文物館
- 趙少昂藝術館

#### 專題展覽

- 「相裡·鏡外」展覽
- 荷塘詩韻——胡宇基作品展

借用辦法：「小先鋒」入場後可於大堂接待處免費借用  
名額：數量有限，先到先得。

\*香港文化博物館於2003年成立「博物館小先鋒」計劃，旨在為香港新一代兒童提供接觸多元文化活動的機會。成為「小先鋒」會員，每季均可收到香港文化博物館最新資訊，並可盡享特備的「小先鋒」文化活動。如欲加入「小先鋒」，可登入該館互聯網頁，下載「小先鋒」報名表格或直接於網上報名。（查詢：2180 8260）

尚有連串精彩活動於暑假期間推出，詳情請參閱香港文化博物館第27期通訊（7-9月號）及該館網址 <http://hk.heritage.museum>



## 古物古蹟辦事處香港文物探知館 Antiquities and Monuments Office Hong Kong Heritage Discovery Centre

九龍尖沙咀海防道九龍公園  
Kowloon Park, Haiphong Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
查詢 Enquiries: 2208 4400

### 香港文物探知館紙模型製作 Paper Model Making of the Hong Kong Heritage Discovery Centre

日期	28.7 (星期六)
時間	3 - 4pm
地點	香港文物探知館活動室
導師	文物之友及青少年文物之友 (義工)
參加辦法	無需報名, 名額先到先得, 額滿即止
備註	工作人員會於下午2時45分在活動室派發入場用籌
節目查詢	2208 4407



香港文物探知館的現址前身為威菲路軍營 S61 及 S62 座, 是現存於九龍公園的四座軍事建築物之一。經過嚴謹和小心的修復工程, 這座歷史軍事建築融合了現代化的陳列設備, 改建成為香港文物探知館, 並於 2005 年 10 月局部開放。

是項活動旨在向參加者介紹香港文物探知館的歷史和建築特色, 並透過模型製作加深參加者對該建築物結構的認識, 藉此了解活化再利用的概念。

## 香港歷史博物館 Hong Kong Museum of History

九龍尖沙咀漆咸道南 100 號  
100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
查詢 Enquiries: 2724 9082

### 《香港故事》特備節目 Special Programmes for *The Hong Kong Story*

#### 漁船模型製作工作坊 Fishing Junk Model Making Workshop

日期	7.7 - 11.8 (逢星期六)
時間	4 - 5pm
地點	《香港故事》展區四 活動室
名額	每節 30 人
參加辦法	凡持有即日香港歷史博物館入場票人士, 可於工作坊當日下午 3 時 30 分起到《香港故事》展區四活動室報名; 先到先得, 額滿即止。
導師	歷史博物館職員及導賞員



#### 李鄭屋漢墓模型製作工作坊 Lei Cheng Uk Han Tomb Model Making Workshop

日期	8.7 - 12.8 (逢星期日)
時間	4 - 5pm
地點	《香港故事》展區八 趣藝角
名額	每節 30 人
參加辦法	凡持有即日香港歷史博物館入場票人士, 可於工作坊當日下午 3 時 30 分起到《香港故事》展區八趣藝角報名; 先到先得, 額滿即止。
導師	歷史博物館職員及導賞員



詳情請參閱 7 月初派發的《香港歷史博物館通訊》(7-9 月號)

## 香港海防博物館 Hong Kong Museum of Coastal Defence

香港筲箕灣東喜道 175 號  
175 Tung Hei Road, Shau Kei Wan, Hong Kong  
查詢 Enquiries: 2569 1500

### 趣味工作坊 Workshops with Fun\*

地點: 兒童角  
名額: 30 對親子 (由一位家長陪同一名 5 至 14 歲子女參加)  
節目查詢: 2569 1429

#### 齊來做軍旗及製作海軍臂章 Let's Make a Navy Flag and a Sailor's Shoulder Patch

日期	7 & 21.7 (星期六)
時間	3 - 4pm

#### 「萬年清」號模型製作 Wannianqing Warship Model Making

日期	8, 15 & 22.7 (星期日)
時間	3 - 4pm



#### 神奇玻璃畫 Stained-glass Magic Workshop

日期	14.7 & 11.8 (星期六)
時間	3 - 4pm



#### 布倫南魚雷模型製作 Brennan Torpedo Model Making

日期	28.7 (星期六)
時間	3 - 4pm

#### 「復仇女神」號戰船模型製作 Nemesis Warship Model Making

日期	5.8 (星期日)
時間	3 - 4pm



\* 每項工作坊於開始前 15 分鐘在上層展覽廳兒童角接受報名; 先到先得, 額滿即止。

### 影片欣賞 Film Shows\*\*

地點: 演講廳  
名額: 每場 50 人  
節目查詢: 2569 1429

#### 《百年留學: 軍事留學》 A Hundred Years of Overseas Studies

日期	8, 15 & 22.7 (星期日)
時間	11:30am - 12noon, 12noon - 12:30pm, 3:30 - 4pm & 4 - 4:30pm

\*\* 演講廳將於影片放映前 10 分鐘開放; 先到先得, 額滿即止。

詳情請參閱 7 月初派發的《香港歷史博物館通訊》(7-9 月號)



## 香港藝術館

### Hong Kong Museum of Art

九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
查詢 Enquiries : 2721 0116

## 版畫工作坊 Printmaking Workshops

日期	凸版	24 & 26.7 (星期二、四)
	混合版 I	31.7 & 2.8 (星期二、四)
	混合版 II	7 & 9.8 (星期二、四)
時間		9:30am - 12:30pm
地點		地庫版畫工作室
名額		每班 15 人 (6 - 12 歲兒童)
導師		梁志慧女士
費用		學童優惠價每位 \$37.5 (材料費另計)



## 特備專題導賞

《國之重寶——故宮博物院藏晉唐宋元書畫展》

**Special Guided Tour for Family** *The Pride of China: Masterpieces of Chinese Painting and Calligraphy of the Jin, Tang, Song and Yuan Dynasties from the Palace Museum Exhibition*

日期	2 & 9.8 (星期四。兩節獨立，內容相同。)
時間	2 - 3pm
地點	二樓專題展覽廳 (一)
名額	每節 40 人 (歡迎每名家長陪同一名 8 歲以上的子女參加)

參加辦法：須預先報名，詳情請參閱《香港藝術館通訊》(7-9月號)  
節目查詢：2734 2154 / 2734 2155

## 免費錄像節目 Free Video Programmes

放映時間 Screening Time : 4:45pm

名額 Quota : 每場 150 人 150 persons per session

地點 Venue : 地庫演講廳 Lecture Hall, Basement

參加辦法 Application : 無須報名 先到先得 No registration is required, first-come-first-served

節目查詢 Programme Enquiries : 2734 2156 / 2734 2157

《小畫筆的海洋歷奇》(無旁白) 及  
《可怕的灰色魔怪》(英語)

*Brush at Sea* (No dialogue) &  
*The Gruesome Gray Monster* (In English)

片長 Duration	14 分鐘 mins
日期 Date	1 & 5.8 (星期三、日 Wed, Sun)

《偷走彩虹的鱒魚》(英語) 及《百變剪紙》(英語)  
*The Trout that Stole the Rainbow* (In English) &  
*Paper Cutting Animation* (In English)

片長 Duration	16 分鐘 mins
日期 Date	8 & 12.8 (星期三、日 Wed, Sun)

# 圖書館活動 Library Activities

免費  
活動  
Free

## 《2007 閱讀繽紛月》

### Summer Reading Month 2007

除特別聲明外，所有活動均免費及以粵語舉行  
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified

節目如有更改，恕不另行通知  
Programmes are subject to change without prior notice

詳情請參閱《閱讀繽紛月》活動小冊子  
(六月中於各公共圖書館派發。節目查詢：2921 2646)  
For details please refer to the *Summer Reading Month Programme Booklet* (available at all public libraries in mid-June. Programme Enquiries: 2921 2646)

## 香港中央圖書館 Hong Kong Central Library

香港銅鑼灣高士威道 66 號  
66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong

地點：展覽館

參加辦法：無須報名，先到先得，額滿即止

### 1) 展覽 Exhibition

- 「小龍鎮」兒童專題展覽  
Thematic Exhibition for Children  
*Little Dragon Town*

日期：21.7 - 13.8  
時間：10am - 7pm

### 2) 比賽 Contests

- 親子中國故事演繹比賽  
Contest on Dramatization of  
Chinese Stories for Family

初賽 日期：23.7 - 6.8 (逢星期一)  
時間：2:30 - 3:45pm

決賽 日期：13.8 (星期一)  
時間：請參閱《閱讀繽紛月》  
活動小冊子

- 中華才藝表演比賽  
Contest on Talents of Chinese  
Culture

初賽 日期：23.7 - 6.8 (逢星期一)  
時間：4 - 5:15pm

決賽 日期：13.8 (星期一)  
時間：請參閱《閱讀繽紛月》  
活動小冊子

### 3) 綜藝節目 Variety Shows

- 小木偶說故事 Puppet Show

日期：21.7 (星期六)  
時間：2 - 3pm  
表演團體：明日藝術教育機構

- 中國戲偶劇場  
Chinese Puppet & Shadow  
Art Show

日期：22.7 (星期日)  
時間：2 - 3pm  
表演團體：香港偶影藝術中心

- 第六屆 IDEA 世界會議 2007 —  
《吉祥醒獅》總結演出  
6th IDEA World Congress 2007 —  
Finale Performances of *Chinese  
Lions and Lion Dancing Youth  
Workshop*

日期：(1) 28.7 (星期六) &  
(2) 29.7 (星期日)  
時間：(1) 11:30am - 12noon &  
(2) 12:30 - 1pm

- 中國幻術 Chinese Magic Show

日期：28.7 (星期六)  
時間：12:30 - 1pm  
表演團體：百變魔術團



### 3) 綜藝節目 Variety Shows

- **鼓舞飛揚樂繽紛**  
Fun with the Percussion Music  
日期：28.7 (星期六)  
時間：1:30 - 2:30pm  
表演團體：香港敲擊樂中心
- **得把聲唱好環保**  
Sing to the World  
日期：29.7 (星期日)  
時間：11:30am - 12:15pm & 3 - 3:45pm  
表演團體：香港兒童音樂劇團
- **兒童粵劇 ABC**  
Children Cantonese Opera  
日期：4.8 (星期六)  
時間：2 - 2:30pm & 3:30 - 4pm  
表演團體：「查篤撐」兒童粵劇協會
- **二胡音樂新視野**  
New Vision on Erhu Arts  
日期：5.8 (星期日)  
時間：2 - 3pm  
表演團體：王德先生及香港二胡藝術中心
- **夏日跳躍的音符**  
Chinese Dance Performance  
日期：11.8 (星期六)  
時間：2 - 3pm  
表演團體：碧華舞蹈團
- **川劇變臉**  
Mask Changing Arts of Sichuan  
日期：12.8 (星期日)  
時間：2 - 2:30pm  
表演團體：亞洲魔術娛樂製作
- **中國孖寶小丑雜耍**  
Chinese Vaudeville Show  
日期：12.8 (星期日)  
時間：2:45 - 3:15pm  
表演團體：亞洲魔術娛樂製作

### 4) 視聽節目速遞 AV Programmes Express

日期	時間	內容
21.7 (星期六)	5:30 - 6pm	中國發明多面體系列 (卡通)
22 - 28.7 (星期日 - 六)	11 - 11:30am & 5:30 - 6pm	中國發明多面體系列 (卡通)
29.7 - 4.8 (星期日 - 六)		百載鏞鋒系列
5 - 13.8 (星期日 - 一)		古光片羽系列

### 5) 工作坊 Workshop

#### 齊來學摺紙 Fun with Origami

日期：26.7 - 9.8 (逢星期四)  
時間：2 - 3pm  
主持：香港紙藝學會導師

地點：演講廳  
名額：每節 290 人  
參加辦法：須預先報名，詳情請參閱《閱讀繽紛月》活動小冊子

### 1) 講座 Talks

#### 親子閱讀講座：溫馨家庭在共讀 Paired Reading Talk: Warm Family Built in Paired Reading

日期：21.7 (星期六)  
時間：3:30 - 5pm  
講者：葉姨姨 (熱心推動親子閱讀工作者)

#### 與作家會面 Meet-the-Author Session

日期：18.8 (星期六)  
時間：2 - 3:30pm  
講者：何巧嫻女士 (兒童文學作家)

### 其他公共圖書館 Other Public Libraries

參加辦法：入場券可於活動前之兩星期於舉行地點索取。  
每人限取兩張。先到先得，額滿即止。須憑票入場，一人一票。

### 1) 工作坊 Workshops

#### 親子中國摺紙工作坊 Parent-Child Origami Workshop

日期	時間	地點	查詢電話
22.7 (星期日)	3 - 4pm	荃灣公共圖書館	2490 3891
28.7 (星期六)		牛池灣公共圖書館	2927 6055
29.7 (星期日)		油麻地公共圖書館	2928 6055
4.8 (星期六)		石塘咀公共圖書館	2922 6055
5.8 (星期日)		大會堂公共圖書館	2921 2555
11.8 (星期六)	3:30 - 4:30pm	元朗公共圖書館	2479 2511

主持：香港紙藝學會導師  
名額：30 對親子 (由一位家長陪同一名 4 - 6 歲的子女參加)

#### 親子中國剪紙工作坊 Parent-Child Paper Cutting Workshop

日期	時間	地點	查詢電話
21.7 (星期六)	3:30 - 4:30pm	青衣公共圖書館	2497 2904
22.7 (星期日)	3 - 4pm	新蒲崗公共圖書館	2927 6107
28.7 (星期六)		鯉魚涌公共圖書館	2922 4058
29.7 (星期日)		大埔公共圖書館	2651 4334
4.8 (星期六)	3:30 - 4:30pm	荔枝角公共圖書館	2746 4270
5.8 (星期日)	3 - 4pm	南葵涌公共圖書館	2429 6338

主持：香港紙藝學會導師  
名額：30 對親子 (由一位家長陪同一名 7 - 12 歲的子女參加)

#### 親子中國皮影偶創作坊 Parent-Child Chinese Shadow Puppet Workshop

日期	時間	地點	查詢電話
4.8 (星期六)	11am - 12noon	將軍澳公共圖書館	2706 8101
5.8 (星期日)	3 - 4pm	九龍公共圖書館	2926 4055
11.8 (星期六)	11am - 12noon	香港仔公共圖書館	2921 1055
12.8 (星期日)	3 - 4pm	馬鞍山公共圖書館	2630 1911
18.8 (星期六)		保安道公共圖書館	2928 7055
19.8 (星期日)		屯門公共圖書館	2450 0671

主持：香港偶影藝術中心導師  
名額：30 對親子 (由一位家長陪同一名 7 - 12 歲的子女參加)

#### 講故事學語言：妙趣中華停、看、聽 Language Learning through Story-telling: Amazing China

日期	時間	地點	查詢電話
28.7 (星期六)	11:30am - 12noon (粵語)	柴灣公共圖書館	2921 5055
5.8 (星期日)	2:30 - 3pm (英語)	牛頭角公共圖書館	2927 4055
12.8 (星期日)	4 - 4:30pm	荃灣公共圖書館	2490 3891
19.8 (星期日)	(普通話)	粉嶺公共圖書館	2669 4444

主持：大華風采有限公司導師  
名額：25 對親子 (由一位家長陪同一名 4 - 7 歲的子女參加)

### 2) 書籍介紹 Book Exhibitions

#### 主題：「中華文化五千年」書籍介紹

日期：7 月 (將軍澳、香港仔公共圖書館)、8 月 (保安道公共圖書館)

#### 主題：「中華文化知多少」兒童書籍介紹

日期：7 月 (大會堂公共圖書館)、8 月 (元朗、九龍公共圖書館)



## 《雲裳艷影嘉年華》 Bravo Carnival!

默奇默劇團 Mime Touch Theatre (粵語講授 Conducted in Cantonese)

意大利威尼斯嘉年華是世界上最三大嘉年華之一，不過今年暑假，大家不用再長途跋涉亦能親身感受面具嘉年華的歡樂氣氛！

「默奇默劇團」將帶領大家進入創意無限的國度...小朋友可以運用自己的想像力，自製一個獨一無二的面具及將平凡的材料變成華麗的服飾，更有機會接受戲劇和小模特兒「行天橋(Catwalk)」訓練，在課程結束時更可在舞台上作真正演出；而小朋友在工作坊上完成的作品，亦會在公開展覽中展出。

小朋友，一同來個大變身，嘉年華會的主角定必是你！

活動包括：

### 1. 工作坊(共五天，分上、下午班進行)

內容包括面具及嘉年華服飾製作、形體活動及模特兒行天橋(Catwalk)訓練以及舞台演出綵排

日期：6.8 - 10.8 (星期一至五)

時間：(任擇一班) 9am - 1pm (上午班) 或 2pm - 6pm (下午班)

地點：香港文化中心展覽館(行政大樓4樓)

對象：7至12歲 (只限小朋友入場)

### 2. 結業天橋展(上、下午班一同參與)

日期：12.8 (星期日)

時間：10am - 2pm (總綵排) 4pm - 6pm (正式表演)

地點：香港文化中心音樂廳

\*每名工作坊參加者可獲4張免費入場券

### 3. 結業作品展覽

日期：12.8 (星期日)

時間：9am - 6pm

地點：香港文化中心展覽館(行政大樓4樓)

\*不需門票，免費入場

票價：\$200元(包括5天工作坊、結業天橋展及作品展覽)

售票日期：5月18日起在各城市電腦售票處發售

節目查詢：2734 2820

電話留座：2734 9009 (10am - 8pm)

信用卡電話訂票：21115999 (10am - 8pm)

網上訂票：www.urbtix.hk

節目詳情：www.hkculturalcentre.gov.hk

註：6月29日前集齊十張「合家歡」門票，可換領「合家歡2007」禮物一份。數量有限，換完即止。

合家歡節目查詢：2370 1044

合家歡節目網址：www.hkiac.gov.hk

### 默奇默劇團簡介

默奇默劇團創立於一九八八年，劇團除了以傳統的白面默劇演出，還有以舞蹈/小丑/幻燈/螢光及面具融入默劇。除舞台製作外，劇團亦經常在本地及海外參與各類型藝術節劇場表演及街頭演出，亦開設多類型的戲劇訓練課程。



## 場館地址及電話

### Venue Address and Telephone Number

#### 香港大會堂 Hong Kong City Hall

香港中環愛丁堡廣場5號  
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong  
2924 2840

#### 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
2734 2009

#### 香港電影資料館 Hong Kong Film Archive

香港西灣河鯉景道50號  
50 Lei King Road, Sai Wan Ho, Hong Kong  
2739 2139

#### 香港科學館 Hong Kong Science Museum

九龍尖沙咀東部科學館道2號  
2 Science Museum Road,  
Tsim Sha Tsui East, Kowloon  
2732 3232

#### 香港太空館 Hong Kong Space Museum

九龍尖沙咀梳士巴利道10號  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
2721 0226

#### 香港文物探知館

#### Hong Kong Heritage Discovery Centre

九龍尖沙咀海防道九龍公園  
Kowloon Park, Haiphong Road,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon  
2208 4400

#### 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

新界葵涌興寧路12號  
12 Hing Ning Road, Kwai Chung,  
New Territories  
2408 0128

#### 牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre

九龍清水灣道11號牛池灣市政大廈2樓及3樓  
2/F & 3/F, Ngau Chi Wan Municipal Services  
Building, 11 Clear Water Bay Road, Kowloon  
2325 1970

#### 北區大會堂 North District Town Hall

新界上水龍運街2號  
2 Lung Wan Street, Sheung Shui,  
New Territories  
2671 4400

#### 西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre

香港筲箕灣道111號  
111 Shau Kei Wan Road, Hong Kong  
3184 5757

#### 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall

新界沙田源禾路1號  
1 Yuen Wo Road, Sha Tin, New Territories  
2694 2509

#### 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre

香港皇后大道中345號上環市政大廈5樓  
5/F, Sheung Wan Municipal Services  
Building, 345 Queen's Road Central,  
Hong Kong  
2853 2689

#### 大埔文娛中心 Tai Po Civic Centre

新界大埔安邦路12號  
12 On Pong Road, Tai Po, New Territories  
2665 4477

#### 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall

新界荃灣大河道72號  
72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, New Territories  
2414 0144

#### 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall

新界屯門屯喜路3號  
3 Tuen Hi Road, Tuen Mun, New Territories  
2450 4202

#### 元朗劇院 Yuen Long Theatre

新界元朗體育路9號  
9 Yuen Long Tai Yuk Road, Yuen Long,  
New Territories  
2476 1029

## IAC 禮物 Festival Gift

國際綜藝合家歡2007 答謝你支持！

凡購買「國際綜藝合家歡2007」  
(包括電影及工作坊) 門票滿  
十張，可得到 IAC 記事簿  
一本，多買多得，換完即止。

Thank you for your support  
of the International Arts  
Carnival 2007. For every 10  
IAC 2007 programme tickets  
purchased (including films &  
workshops), you can get an IAC  
Diary free, while stock lasts.



換領辦法：6月29日前於辦公時間內，帶同門票到尖沙咀梳士巴利道10號  
香港文化中心行政大樓5字樓藝術節辦事處換領。(辦公時間：星期一至五，  
上午8時45分至下午6時；星期六、日及公眾假期休息；查詢：2370 1044)  
To receive your free IAC 2007 Diary, bring your tickets to the Festivals Office on  
Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon during office hours on or before 29 June. (Office hours:  
Monday to Friday, 8:45am - 6pm; closed on Saturdays, Sundays and public  
holidays; enquiries: 2370 1044)



# 步操管樂大匯演

## 2007 香港步操管樂節

### Marching Band Parade

#### Hong Kong Marching Band Festival 2007

本地及海外青年隊伍浩浩蕩蕩列陣演出

向你展現步伐一致  
久經訓練的步操氣勢

Local and overseas marching bands  
gather together to show you  
their amazing marching skills



**免費入場 Free Admission**

**香港文化中心露天廣場**

**Hong Kong Cultural Centre Piazza**

**31.7.2007 (星期二 Tue)**

**4 - 7 pm**

查詢 Enquiries :

康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department  
2591 1340 [www.lcsd.gov.hk/eo](http://www.lcsd.gov.hk/eo)

香港步操管樂協會 Hong Kong Marching Band Association  
2774 0896 [www.hkmba.org.hk](http://www.hkmba.org.hk)



康樂及文化事務署及香港步操管樂協會合辦

A joint presentation of the Leisure and Cultural Services Department  
and the Hong Kong Marching Band Association.

節目內容如有更改，恕不另行通知。節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。

Programmes are subject to change without prior notice. The contents of the programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.